

(15.1)

BUSHMAN
M. S.
VOCABULARIES
I.
1861-1867.

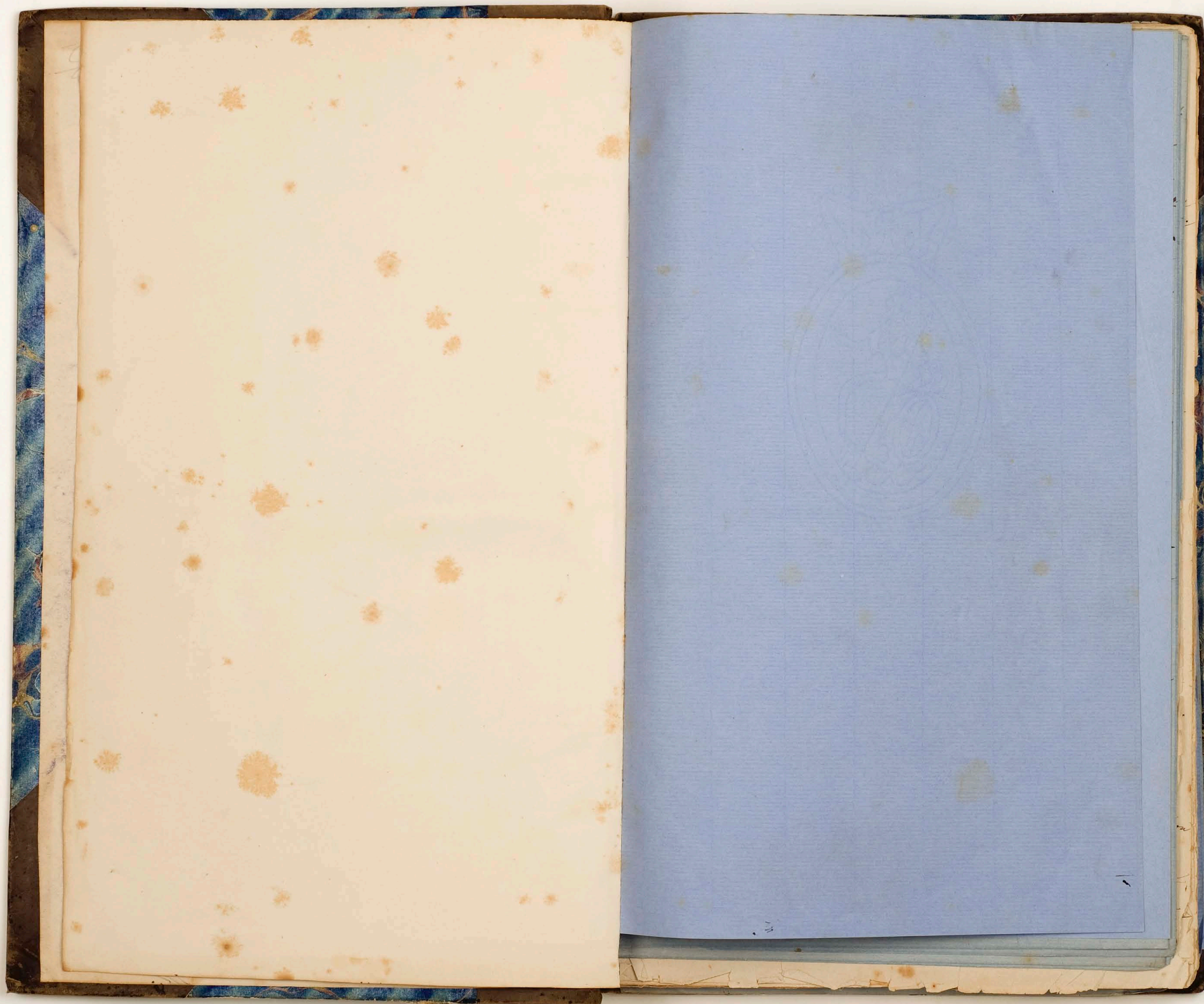


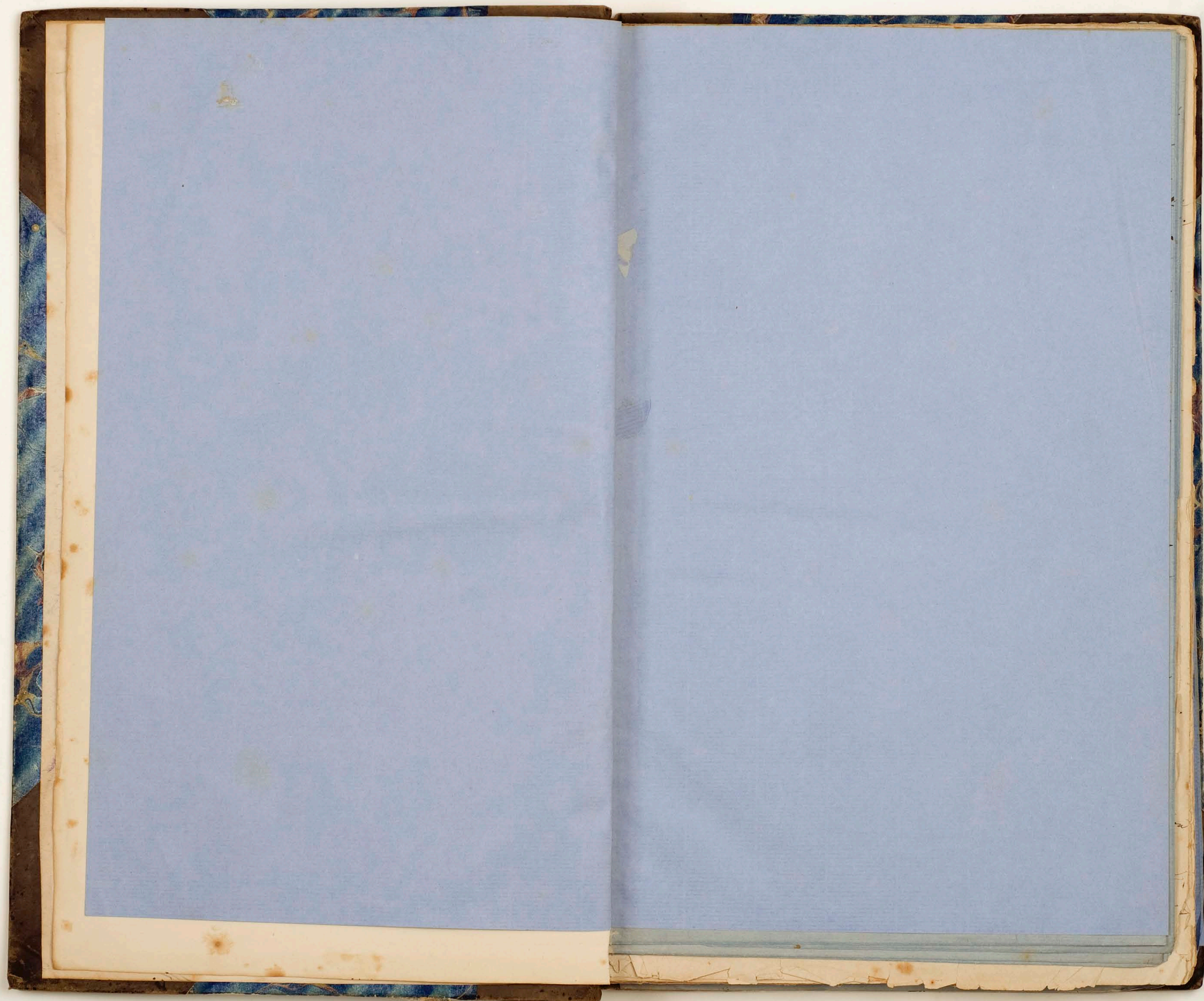
BC 151

D1885

BC 151 A1.1

Inusan (SV/a)





Clarks / Krönlern

2 Dec 1861

You ask me, whether I agree with
Kendall's description of the
clicks? One ~~recognises~~ ^{one who has} ~~therein~~ ^{practical} knowledge of the Hotten-
tot Language, is that I believe
his description to be the most authen-
tic. ~~He is called as yet given~~
~~he is called as yet given~~ ^{he is called as yet given}
~~the difficulties stated by him~~ ^{the difficulties stated by him}
~~experienced by foreigners~~ ^{experienced by foreigners}
~~extending~~ regarding the pronunciation of
of the so-called lateral click ʘ for
~~foreigners~~ It costs certainly time
and practice ~~for~~ to a foreigner to
learn to form this click along the related
sail (?) ^{mouth} towards the left side, whereby
it loses its harshness which it has
for the fine ear of the Nama as long
as it is formed, like a vibrant,
between the teeth. The position of
the Tongue is as regards this click
the most difficult one for us foreigners,
and ~~it~~ even after long practice
it does not succeed always equally
well.

After it, the click called palatal by
Lepsius and Kendall, t , offers the
greatest difficulties, in order to
modulate ~~it~~ ⁱⁿ its pronunciation as
finely

2
firmly and to ejaculate it with as
full sounding as possible.

The so called cerebral! is
formed in two manners, in that
denoted by ~~Isidell~~ and by pressing
the tip of the tongue against
the middle of the palate, and
suddenly withdrawing it towards
upwards and backwards. However,
the former formation is the
more normal one.

The dental which offers the least
difficulty.

September 1862
Lepsius was wrong in his idea of the
licks, if he ~~was~~ ^{making} ~~draws~~ ^{the} breath
be drawn in with all four of (I) and
As regards the dental (II) this is indeed the ~~case~~
the former draws in the breath from
the side, the latter from the front.
But it is different with the lingual
(cerebral)! and the palatal $\neq$ the
lingual! which is produced by pressing
the tip of the tongue against the
left palatal wall (Grimm's lingual)
and suddenly (and violently) withdrawing
it, as well as the palatal $\neq$ which
is produced by pressing the left tip of
the tongue against the left gum and
firmly withdrawing it, - are both ~~ex-~~
haled with a breath.

i^c is not al dental click, ~~about~~ a labial click,
foreign. to the Nama; i^t is similar to the
sound by which one encourages horses
to go on; i^c

Kx' is deep guttural and after the x abruptly ending ⁱⁿ ~~a~~ ^{an} ~~and~~ therefore apostrophised.

$\dot{c} = \frac{1}{2} \dot{a}$ shortly enounced (Niez and Gassen),
and the breath withheld.

$$\begin{matrix} u &= & u'' \\ \phi &= & 0 \end{matrix} \left. \vphantom{\begin{matrix} u \\ \phi \end{matrix}} \right\} \text{ according to Laplace}$$

otherwise according to our manner
of writing.

Some Fragments of the *Musa Dorstoeida*
Cushman (no water there),

Taken down from the dictation of an Orlean
of Bohary, who lived for some time amongst the
Bushmen, and who had till very lately
a Bushman in his service, with whom
he mostly talked in his language. This man
I who is ~~now~~ ^{now} ~~ready to say~~ ^{the only} ~~specimen~~ ^{specimen}
of this nation in our neighborhood, ~~as I~~ ^{as I}
am sorry to say a few years ago. The
specimens which I furnished to Wallman
at the time, are still from his own mouth,
But

but I am firmly persuaded that
the specimens sent to you are authentic.
As regards the exact situation of
the Dorstveld which the Bushmen
inhabit, our people meet them on
their great hunting parties, into the
Vagliers' to the East of us, between
the rivers Onop and Norop,
which are like the Fishriver tributaries
of the Grootrivier (Orange River) running
from north to south. The juice of
the tsā mā (a wild melon) is there al-
most the only resource against thirst.
The enormous sandy downs, partly high
as mountains, offer no water containing
spots or springs, as is the case here with
us in the West (i.e. in Great Nama-
qualand). Our people do not understand
them without interpreters, - a proof
how different both languages are. They ~~are~~ ^{have}
~~become~~ ^{are} by many outrages committed ~~upon~~
them, become wild that it is difficult
to get hold of them. That piece of land,
therefore, between Onop and Norop from
the Grootrivier up to the tribe of Amas,
may be considered as the Dorstveld.

Dr. van

Driven out of the Cape Colony, they have, it appears, elected this uninhabited piece of the Kaffir as their place of refuge. They are certainly offsprings of the Bushmen mentioned in Liechtenstein's Travels, as residing in the Winter Setot. A large portion of them ~~now~~ roam still in the neighbourhood of the Hartbeestvlei on the other side of the Orange River.

Library of A. E. Sir George Grey,
compiled

by

W. H. S. Bleek, Ph. D.

a
n

on
the
Hahn
the road

The last Mystery of South Africa.

Fragments of an unknown tongue
spoken in ~~the~~ waterless Desert
of the Kāligari,
which has never been penetrated by Europeans.

A Vocabulary

of the ~~Kāligari~~

Nusa Bushman Language,

from an original Manuscript
by the Revd. G. Kröner

in the
Library of St. E. Sir George Grey,
compiled

by

W. H. S. Bleek, Ph. D.

the road

A

A.

a (W.) thou, thee, (thy)

a 1a thou I'est, as !gui !goai a 1a nũ'aa, an
k'x'ou hã sã ga an little man! thou I'est to day, thou
wilt not eat eland's flesh;

a + gaggen thou speakest, as a + gaggen
to'nn k'x'ou toai what thou sayest is not good;

a //hoari dũai thou hast heard, as a //hoari
dũi !goai aa then thou hast heard this hymn;

(W. a tãni toai? thou wilt what?)

(W. n tãni a I love thee)

(?) n //k'ou a hã goai !oi hã //k'ou i
!hin !k'ou I shall give thee him man... he shall dig for
me water;

(W. a + howa thy child?)

(W. a eku myself)

an thou (used before the negative particle k'x'ou)

an k'x'ou hã thou wilt not eat, as !gui !goai
a 1a nũ'aa, an k'x'ou hã sã ga an little
man thou I'est, thou wilt not eat eland's flesh;

ani (?thou)

Nai !gã tĩ ani !gã tĩ hã cun catk fire, thou
bring here it!

aggen thou (for consecutive sentences), as

dã'ã na, aggen nũ //hoggen go away, and thou

chop wood!

!gon nã tĩ aggen ugan !gon, aggen
Nai nã !k'ou tĩ !gã ge, - aggen gania !gon tĩ !gã

on the mountain's head thou must climb mountain,
thou wilt find water there, thou must look for the road,

awan (Thou dost perhaps), as
awan non + an dost thou perhaps ^{not} know, as awan
non + an! Hoa tie Eguin? Dost thou perhaps know
water in the neighbourhood?

awan Eguin wilt thou perhaps sleep, as awan
Eguin! mi dui ea? wilt thou perhaps sleep here
this evening

- ~~de~~ ^(here) de ea, tie a, ige a (this).

Ka Konka a ian ~~station~~, Konka a ian ^{mare}, Konka a ian ^{male} ~~h'on~~, Konka a ian ^{h'on} ~~h'on~~
aa this, these

goai aa this man, as goai aa! uxaise ha iqi
han ga! gora goai ngou ^(male) ha man this, came to
help him, so has trust his large assagay into the U'on;

toun aa these things (things which), as ni ngā ^{!gui}
aa dui toun aa siggen + gaggen, han non iā
ni aa my brother! this man as he hears things
which we talk, he shall not die to day;

iati aa this woman, as iati aa koan oaggen
that is a handsome woman; iati aa han koan oaggen
that is an ugly woman;

nga aa this night, last night, as ni dui
ts'nn nga aa, se, ni vai ganina ha I heard
something last night, come, I run to see it;

ni aa this sun, to day, as ni uoe k'ou
toai ni aa my back not good to day; !gui goai
a ia ni aa, an k'ou ha sa ga an little
man thou dost, thou shalt not eat eland's
flesh; ts'ouke ni diu ni iā ni aa? what
have

3
have I done you, that I must die to day? ni
ngā, !gui aa dui ts'unaa siggen + gaggen,
hāi non tā wūi aa my brother! This man, as
he hears the things which we talk, he shall not
die to day;

!gōai aa this hyena, as a !koari dui
!gōai aa thou hast heard this hyena;
!gouē aa this morning, as ni dā-ē na
!gouē aa, ni va & guin ti i gē ge I depart
this morning, I shall sleep there;

!gū aa this ^{person, this} man, as ni ngā, !gū aa
dui ts'un siggen + gaggen my brother!
This man hears the things we talk;

!gui aa this ^{person, this} man, as !kā !koari ts'i
!gui aa the lion has bitten this man; ni ngā
!gui aa dui ts'un aa siggen + gaggen, hāi
non tā wūi aa my brother! This man as he
hears the things which we talk, he shall not
die to day;

!ni aa this evening, as ni k'x'ou
se !ni aa I shall not come this evening.

age ^(t. ake) give, as age i give fire!
^(t. ake aa give meat!)

aggen thou see, side a

(L. aa)

2n

^{meat, flesh}
(L. ahead give meat!)

!kan te an out the meat!

sā ga an claud's flesh, as !gui l'goai

a la n'ni aa, an kx'on hā sā ga an little
man! thou dost to day, then shalt not eat

claud's flesh,

(W. an is,

^{ha an tee! ku? he is who person? ha an! ku he qotn}

2n

(thou) vide a.

^{!eristin' he is person who}
^{did beat me.)}

2n (? thou) vide a.

(2a n (thou dost perhaps) vide a.)

a n n (? that I may)

a n n se (that I may come), as n ionē 'hā ga

!nū, n ts'aggen 'hā'ou dāi 'ga; 'h mi

!hin'sa n'igā xoo goai' a n n se I

saw h'on's travels; I therefore, shall not

travel at night, when the sun has come

forth, I shall take pathoxen in order to come.

(W. āw = oa father)

C. h (vide x).

(W. chāw = xoa mother.)

D.

dã'ê ^{on dã'ê} run, travel, etc.

dã'ê na go, go away, depart (Nana Hottotot
tã'na)

n dã'ê na I depart, as n dã'ê na ~~ga~~
!gonë aa, n na !guin tã'igë ge I depart
this morning, I shall sleep there;

dã'ê na aggen no !goggen go
thron and chop wood!

dã'ê nga run at night, as n !onë ukã
ga !nũ, n tõ'aggen uklõn dã'ê nga; nũ
!hi'isa n !gã xoro gorai a n n se I
have seen Lõn's traces, I therefore ~~shall~~ not
travel at night; when the sun comes forth,
I shall take pastures in order to come.

dĩ !bõ, make (Nana Hottotot dĩ)

n dĩ u I did you, as tõ'oate n dĩ n
n !ã ũĩ aa? what did I do you that I
must do to day

dĩ ngaggen tõ'oa !ge a do quickly
this thing (which you are doing)!

(L. tuh = tũ)

do mouth

!nũdn mouth nore

!nũdn nore ear

!nũĩ n du house.

dvi (W. tu) hear

n' dui I heard, ^{too} n' dui n' ga lauru, n' loui
n' ga ts'axen I heard (with) my ears, I saw (with)
my eyes; n' dui ts'na u ga aa, se, n' kai gan'in
a ha I heard something last night, come, I
run to see it.

you to see it;
n' ʔhoan' Dni' I have heard, as n' ʔhoan'
Dni' tsoŋ ɪgē ʔ ʔgäggen I have heard
 the things which you speak;
 I have heard as a whoan

a "Koani Dui" thou hast heard as a "Koon"
Dui Igōai aa then thou hast heard this hyena;
Dui Igōai aa then thou hast heard this hyena;

Dni' !goat aa !gu aa Dni' ni' ngā, !gu aa
!gu aa Dni' ni' ngā, !gu aa
Dni' ts'un siggen gaggen my brother,
Dni' ts'un siggen gaggen my brother,

Dni ts'ua says, "I do."
This man hears the things which we say;
Iqui aa Dni ts'ua this man hears, as n'ya,
since he has heard.

!qui' aa Dui' tsun aa si'ggen + gaggien,
hai non ta' nni' aa my brother! this man as he
hears these things we talk, he shall not die to day.

du n

du n
!ni Dni ea, as avani Eguin!ni
Dni ea? will thou perhaps sleep here this evening?
uvani Eguin!ni Dni ea? will you perhaps
 sleep here this evening?

Fi.

E (affixes in 1 ouë saw)

(W. E there, yonder, in hine e that there)

E in ti'e, as

ti'e'iguru in the neighbourhood, as avan
non + an! Koa ti'e'iguru? Do you not perhaps
know water in the neighbourhood

ea

tie a be te ea here, as ts'oate
ni Han tie a? what do I smell here? Se
te ea a come here!

!ui' Dui ea , as avan
Iguin' !ui' Dui ea? will you perhaps sleep
here this evening? uvin' Iguin' !ui' Dui
ea? will you perhaps sleep here this evening?

ei

ni iga' !gon ei' !an xoro I took a stone
and threw it at the cattle.

(W. eku self, as a eku myself, ha
eku himself, hn eku themselves, i eku
ourselves, ni eku myself, u eku your-
selves.)

ga genitive particle suffixed, like English 's,
sā ga an eland's flesh, as !gui !goai' a
ia !nūi aa, an k'x'ou hā sā ga an
 little man, thou ^{to day} dost, thou shalt not eat
 eland's flesh;

!kā ga !nu lion's foot, lion's traces,
as !ni ionē !kā ga !nū, !ni ts'oaggen !k'ou
!ai !ga; !ni !hi'nisa !ni !gā xoro goai
a u !ni se I have seen lion's traces; I there-
 fore shall not travel at night; when the sun
 has come forth, I shall take packhorns
 in order to come;

hāi ga his
hāi ga !gora his assagay, as goai
aa !n xaise hā !gi hāi ga !gora goai
!gan !kā This man has come to help him
 he has thrust his large (male) assagay into
 the lion;

!ni ga my ^{my eyes}
!ni ga ts'axen, as !ni ionē !ni ga
ts'axen I saw (with) my eyes;
!ni ga !ā my hand, as !ni !gā hā
!ni ga !ā I took him (by) my hand;
!ni ga !kon !kon my horse, as !ni ga
!kon !kon k'x'ū !koa my horse (shall)
 it

it also) Drink water? ni ʔkəan dui
tsən ige u ʔgəggen, hri t'səan ni ʔgā
ni ga! kon! kon, I have heard those things
which you say; therefore I went to catch
my horse;

ni ga! munda my ears, as ni dui
ni ga! munda I heard (with) my ears.

ga nin look, look for
ganin! gon look for the road, as !gon! nā
ts'i aggen ngan! gon saggen nai nā! koa
ti: ige ge - aggen ganin! gon ti: ige on the
mountain's ~~head~~ ^{head} thou must climb mountain,
thou wilt find water there, thou must
look for the road;

ganin! koa look for water, as !gon! ge
!ke ʔkəan ganin! koa ti: ige mountain
this nearstanding look for water there!

ganina hā (2) look for it, ^{see it, ni dui}
tsən ni nga aa, se, ni nai ganina hā I heard
something this (last) night, come, I must (to)
see it (let us go there in order to look!)

ge

ti'igē ge there, as n' dāi na !gouē aa,
n' na iquin ti'igē ge I depart this morning,
I shall stop there; !gouē nā tō'ē aggen
ngan !gou, aggen vai nā !koa ti'igē ge,
- aggen gan n' !gou ti'igē on the moun-
tain's head thou must climb mountain,
thou wilt find water there, - thou must
look for the road there.

goai man, male, great, large, right (side)

goai aa this man, as goai aa !uxaise
hū igē han ga !gou goai u gu u kã this
man has come to help him, he has thrust his
large assagay into the lion;

gou !oi man, as n' u kōan
a hã goai !oi han u kōa igē shin !koa
I shall give thee him man, he shall
dig for thee water;

Xoro goi bullocks, parkoxen, as n' tōiē
u kã ga !nū, n' tō' aggen u kōu dāē
nga, n' n' i' hūsa n' igā Xoro goi a n' i-
se I have seen lion's traces, I on that
account

account shall not travel at night; when the
sun comes forth, I shall take pashover
in order to come;

!gora goai large assagay, as goai
aa !n̄xaise hā 1gī hāi ga!gora goai

Ugan vka This man has come to help
him, he has thrust his large assagay into
the lion;

Ugū goai right arm.

go in

ta go in heavy.

Gg

- ggen (W. - kn)

aggen ^{thou} (apparently used in conservative sentences) as Đã ủa, ủa ggen ủa i hogggen ^{grassy} and do ^{thou} chop wood; !gon ủa tsi aggen ^{ngan!gon, aggen ủa i ủa} !hoa ti i gē ge, aggen ganin!gon ti i gē on the mountain's head do ^{thou} climb, ^{thou} will find water there; ^{thou} (must) look for the road.

siggen (W. i) we

siggen + gaggen we talk, as ni ủa !gu aa dui ts'un siggen + gaggen my brother! ^{this man} hears the things we talk; ni ủa, !gui aa dui ts'un aa siggen + gaggen, ^{hai nou} sa ủa aa my brother! as ^{this} man hears these things we talk, he shall not die to day.

ts' oaggen on that account

ni ts' oaggen I on that account, as ni ủa !kã ga!nũ, ni ts' oaggen !k x'ou ðã ủa, ũa i gã xoro goai a u i se I have seen ^{in that account} h'on's foot; I therefore shall not stretch at night; when the sun comes for th, I shall take ^{past hours} in order to come.

(W. chokn = xokn or xoggen, as ha an!ku ha xokn!xuekn ni he is a person who did beat me)

Saggen beaut. fed, handsome;

1 Kouggen stingy, thready;

(W. Rukn each other);

(W. KuKn each other)
1 Kuggen hadr (Mattha Hottentot run cpl.)

! goâggen leg;

! guggen shoes (veld-schoen);

1 hoggën wood, tree;

(W. Karkn horse.)

1 Kugo

(W. - ha [4] am ...)

ni! xo ha I am great, as ha! kan! xo! kan!
ni! xo ha he not great as I great am; kan! ku
kan! xo! kan! ni xo ha things all not
 great as I great am.)

(W. ha he, him, his, who ha! ta! ni! ha he loves him,
ha! ta! ni he loves, as ha! ta! ni! i he loves
 us, ha! ta! ni! i he loves me, ha! ta! ni! u he loves
 you,

ta! ni! ha love him, as ni! ta! ni! ha I love
 him,

ha! an! tee! ku? he is who
 person? ha! an! ku! ha! xo! kn! xo! kn!
ni! he! is! person! who! D.D! beat! me!

ha! kan! xo! he is not great, as ha!
kan! xo! kan! ni! xo! ha! he not great
 as I great am;

ha! + howa this child.)

(L. ha! ha! horse)

hã him, it

igã! hã! take him, as ni! igã! hã! ni! ga! ta!
 I took him (by my hand);

The meaning of hã is not perfectly certain
 in the following sentence, though it is likely to be
 the

The same as above green:

goai aa ! n xaise ha i gi hai ga ! goa
goai ugan u ka This man has come to help
 (him), he has thrust his large asseguy into
 the lion;

ni iui ts'un uga aa, se, i vai gamina
na I heard something this (last) night;
 come, I run (to see it) (let us go there
 in order to look);

hai i ga i ai i gi ai ha run, cathe
 fire and bring it here;

ni u koan a ha goai ! oai hai u koa
i gi i hin ! koa I shall give thee wine
 man he shall die for thee water;

ha ni he, she, it
ni u koan a ha goai ! oai hai u koa i gi i hin
i koa I shall give thee him man he shall die
 for thee water;

ni u ga hai i a my brother he dead;
hai uon he shall not, ni u ga; gui aa iui
ts'un aa siggen + gaggen, hai uon ta uui aa
 my brother. This man as hears these things
 we talk, he shall not die to day;

hai u k'a'on she is not, it is not, as sati
aa hai u k'on oaggen This woman she is not
 handsome

16
Pandrome (that is an ugly woman); ts'oate
ts'un ni + gaggen han k'ou toai? why
things I say sit is not good? (why is what
I say bad?)

han'ga his
han'ga !gora goai his assagay male
(large), as goai'aa !n'xaise ha, iqi han'ga
!gora goai ngan sha this man has come to
the rescue, to thrust his big assagay into
the lion.

(W. hine this, these;
hine e that those.)

(W. hn = hn they, then, their
tan hn love them, as ha tan hn he loves
them;

hn + han'ku their children;

hn ku they all;

hn eku themselves.)

hn
ni !k'ou dui ts'on iqi n + gaggen, hn
ts'ouai ni iqa ni ga! kon! kon I have heard
those things which you say, ts'on their account
I went to catch my horse.

(W. hn = hn with.)

I.

(W. i me, us, our, vide siggen
tān i loves us, as ha tān i he loves us;
i + hoai ku our children;
iku we all;
i e ku ourselves.)

K.

(W. karkin horse = !kon. !kon
karkin a eikye mare; karkin a ian stallion.)

kou rain

(W. -ku all ~~things~~
~~things~~
tōni ku all things, as tōni ku when
!xo !kain n !xo ha things all that great
as I great am;
+ei ku all men;
+hoi ku or +hoai ku children;
ku ku they all;
i ku we all.)

(w. kukn each other.)

K'x'ou, or kx'ou, or k'xou not (negative particle prefixed to verbs or adjectives) wide

K'x'ou toai not good, bad, as a + gag-
gen to'nn K'xou toai then sayest things
not good (what thou sayest is ^{bad} not good). to'nn
te to'nn ni + gaggen hai K'x'ou toai? why
things I say it not say (why is what I say
bad?). voe K'x'ou toai Wai' aa my back
not good to say (I ~~say~~ back as he to say);

K'xou oaggen not handsome, ugly, as 1 at:
aa hai K'xou oaggen that is an ugly
woman;

ni K'x'ou se I shall not come, as ni
K'x'ou se! ni aa I shall not come this evening;

an K'xou ha thou shalt not eat, as
!qui' ygoai' a ia Wai' aa, an K'xou ha
sa ga an little man, thou dost not eat,
thou shalt not eateland's flesh.

K'x'n drink, as
K'x'n!koa drink water, as ni ga!kon-
!kon K'x'n!koa? my horse (shall it
also) drink water?

N

(W. 'n' 'n')
 n I, me, my

n i gā I take, I took, I shall take, as n'ionē
 n kã ga! nū; n ts'oaggen n k'x'on dāi yga; nū i
 shisa n i gā xoro goai a nū se I have seen
 Mon's traces; I on that account shall not
 travel at night; when the sun comes forth,
 I shall take pashonen in order to come; n
 i gā hā n'ga iā I took him (by) my hand;
 n n k'ōan dui ts'on i gē n + gāggen,
 hui ts'ou n i gā n'ga! kon! kon I have heard
 these things which you say; on that account I must
 to) catch my horse; n i gā! you ei! an xoro
 I took a stone and threw it at the castle.
 n nān I smell, as ts'oate n nān ti

ea? what do I smell here?

n iā I die, ^{or I shall die} as ts'oate n di' n n iā dūi
 aa? what did I do you that I must die today?

n dāē nā I depart, as I shall depart, as n
 dāē nā! gōnē aa, n nā i gūin ti i gē ge I
 depart this morning, I shall sleep elsewhere;

n + gaggen I say, as ts'oate ts'uan
 n + gaggen hāi k'x'on tōai? why thing

I say it not good?
 n - di - n I did you, as ts'oate n di' n

n iā vūn aa? what did I do you that I must
 die

Die to Day?

n'lonè I saw, n'dui I heard, as n'lonè
ka ga!nũ; n'to'aggen h'kon die nga;
nũ h'kina n'iga no goai a un'se I saw
h'on's traces; I therefore shall not travel at
night; when the sun comes forth, I shall
take pashoxen in order to come; n'dui
n'ga!nũ, n'lonè n'ga to'axen I heard
(with) my eyes, I saw (with) my eyes; n'dui
to'nũ nga aa, se, n'wai gamin a hã
I heard something this (last) night, come,
I run (to) see it;

n'kõan dui I have heard, as n'kõan
dui to'on ige to'aggen, h'kon n'iga
n'ga!kon!kon I have heard two things you
said; h'kon that's account I want to catch my
horse;

n'kõan I shall give(?), as n'kõan
a hã goai!oi h'kon h'kõa ige h'in!kõa
I shall give thee a man who shall dig water
for thee;

n'ha iguin I go to sleep, I shall sleep,
as n'daë na igonè aa, n'ha iguin
h'ige ge I depart this morning, I shall
sleep there;

n'wai gamin I run to see, I shall see(?),
as n'dui to'nũ nga aa, se, n'wai gamin
a hã I heard something this (last) night,
Come

Come, I shall see it(?);

ni k'x'on se I shall not come, as ni k'x'on
!ni'aa I shall not come this evening;

ni ts'oaggen !k'x'on I therefore shall not,
as ni'ont !k'ga! ni, ni ts'oaggen !k'x'on

Jaë !ga; ni !hi'sa ni !gã xos goai

a ni se I have seen Lion's traces; I
therefore, shall not ~~depart~~ travel at
night; when the sun comes forth I
shall take packoxen in order to come (that
I may come);

a ni se that I may come(?), vide the
previous sentence;

(W. ni !xo ha I am great, as ha !k'an

!xo !k'ann ni !xo ha he not great as I

great am, tsun ku !k'an !xo !k'ann

ni !xo ha things all not great as I great am);

(W. ni tã I love, as ni tã'ia I love
thee, ni tã'ia ha I love him);

(W. tã'ni ni love me, as ha tã'ni ni he loves me;

(W. ni eku myself);

(W. ni #hwa my child);

ni oa my father, ni oa !ni'ni du !gea

my father's house this;

ni !gã my brother, as ni !gã han

is my brother he is dead; ni !gã, !gũ aa

!ni ts'un siggen #gaggen my brother's
man

22
 an hears the things we talk; ni ige, ! gni aa
gni ts'un aa siggen + gaggen, hain non ta
ni aa my brother, this man as he hears these things
 we talk he shall not die to day.

ni ga my.

ni ga ! nundu my ears.

ni ga ts'axen my eyes

} ni gni ni ga ! nundu, ni
lonè ni ga ts'axen I saw
 (with my ears, I saw with my eyes)

ni ga ta my hand, as ni ige ha ni ga ta I
 took him (by) my hand;

ni ga ! kon ! kon my horse, as ni k'oon di n
ts'on ige n + gaggen, hi ts'oan ni ige ni
ga ! kon ! kon I have heard these things which
 you said; on that account I went to catch
 my horse; ni ga ! kon ! kon k'oon ! k'oon say
 horse (shall I take) drink water?

(W. ni = ni yes.)

(W. ni ni = ni ni no.)

O.

oa (^{L. ōa} ~~W. āw~~) father

ni oa my father, as ni oa vni'ndu lgea
my father's house this;

ōaggen beautiful, handsome, as iati:
aa "koai ōaggen" this woman is handsome
(that is an handsome woman);

"k'xon ōaggen" not handsome, ugly, as
iati: aa hai "k'xon ōaggen" this woman is not
handsome (that is an ugly woman).

(L. ōai springbok.)

(L. piri buck.)

O

S.

34

(5. t' 'sah = 1 sa)
sā 'eland

sā ga an eland's flesh, as !gūi' goai a
!a vūi' aa, an k'x'ou kā sā ga an little
 man! thou diest to day, thou shalt not eat
 eland's flesh.

se come

se te ea! come here!

se !oa vai come hunt go (come, let us go a
 hunting!)

se n' vai gūina kā come I run see it, as
n' dūi to'na uga aa, se n' vai gūina kā I
 heard something last night, let us go there to
 order to see it;

n' k'x'ou se I shall not come, as n' k'x'ou
se! ni aa I shall not come this evening;

a n' n' se (?) that I may come, as n' soni
!kā ga !nū, n' to' oaggen !k'x'ou !äe
uga, !nū !kūisa, n' !yā !xoo goai a
n' n' se I have seen lion's traces; I on that
 account shall not travel at night, when the
 sun comes forth, I shall take purkhon in order
 to come;

!taxaise (?) come to help, as goai aa !nū

!aise

xaise ha'gi ha'ga !gora goai' ngau' ha'
This man has come to help him, he has thrust
his large assagay into the lions

si

igisi, u'wai' ga' i' ai' igisi'
ha' run, catch the fire and bring it here!

si'ggen (W.i) we

si'ggen + gaggen we say, talk, speak, as
ni' ngā, t'gū aa tui' ts'ūn si'ggen + gaggen
my brother, this man hears the things
we talk; ni' ngā, t'gū aa tui' ts'ūn aa
si'ggen + gaggen, ha'i' von tū' tui' aa
my brother, this man as he hears these
things we talk, he shall not die to day.

(L. s'jevni = s'yenni fat.)

T.

26

(W. - ta
noaita first;
nta second.)

ta
ta goin heavy.

(W. tang = tān to love, to wish
a tān thou wilt, as a tān too? what
wilt thou?
ha tān he loves, as ha tān he loves
them, ha tān i he loves us, ha tān u he
loves you, ha tān n he loves me;
i tān I love, as i tān a I
love thee, i tān ha I love him.)

(W. tee? who?
tee! ku? who person? as ha an tee! he
who is he?)

-te which
ts'oate? which matter? which cause? what?
why? as, ts'oate n van ti'e a? what do
I smell here? ts'oate n di' u n la uān
aa?

27
aa? what did I say that I must die to day?
ts'oate ts'un n + gaggen hai k'ou
tsai? why thing I say not good? (why
is what I say bad?)

tee a uide tie a.

(W. tha' to lay.)

(W. tha³ = ta³ to feel.)

(L. t'hee thigh.)

ti

(seems to a preposition)

tie

tie a on tee a here, as ts'oate n'nan
tie a? what do I smell here? se tee a! come
here!

tie iguru in the neighbourhood, as
avan! how + an! k'oa tie iguru? do you
not know perhaps water in the neighbourhood?

ti igē there, as !gon igē! kē shk'xu
ganin! k'oa ti igē mounted in this near stand
ing look for water there! !gon inā tsai
aggen ngan! gon, aggen nai mā! k'oa ti
igē ge, - aggen ganin! gon ti igē on the
mountain's head then must climb mountain,
then will find water there; then must look
for the road there;
ti igē ge there, as n' tsai na! gonē
aa

aa, n' va iquin ti'ge ge I depart this mor-
ning, I shall sleep there; !gon na' i'se
aggen ugan !gon, aggen hai'na' !hoa to
!ge ge, - aggen ganin !gon ti'ge on the
mountain's head thou must climb mountain,
thou wilt find water there, thou must look
for the road there,

toai good

K'ou toai or K'ou toai not good, bad,
n' va' K'ou toai va'aa my back not good
to day; a +gaggen to'nn K'ou toai then
saget things not good (what thou saget is
bad); to'ate to'nn n' +gaggen hari
K'ou toai? why thing I say 'not good?
(why is what I say bad?)

(W. tooi? what?
a ta' n' tooi? thou wilt what?)

^{eye}
ts'axen (ts'axen = ts'axen)
eye

niga ts'axen my eyes, as n' dui n' ga ! nandue
n' ionü niga ts'axen I heard (with) my eyes,
I saw (with) my eyes.

ts'ē
inā ts'ē forehead

ts'i
inā ts'i , as !gon inā ts'i on
the mountain's head, as !gon inā ts'i aggen
!gon !gon, aggen !ai inā !koa ti igē ge
aggen gan in !gon ti igē on the mountain's
head thou must climb mountain, there
thou wilt find water, - thou must look
for the road there.

ts'i to bite, as !kā !koan ts'i !qui'aa
the lion has bitten this man.

30
ts'oa (matter, &c)

ts'oa i ge a this matter (which one is doing), as ts'oa
u gaggen ts'oa i ge a ~~and~~ quickly this matter
(make haste with what you are doing);

ts'oan (on account)

hi ts'oan (on his account, as hi ts'oan
ts'oan i ge u gaggen, hi ts'oan i'ga
i'ga !kon !kon I have heard ~~the~~ things you talk,
on this account I take my horse (I, therefore,
went to catch my horse;

ts'oaggen on that account, therefore, as i'ga
ka'ga !mū, i' ts'oaggen kon da'ga
mū i'chinsa i'ga xoro goai a u ise
I have seen ~~Don's~~ ~~stades~~; I, therefore,
shall not travel at night; when the sun
comes forth, I (shall) take parhoxen in
order to come.

ts'oate ? what ? why ?

ts'oate i'van t'e a ? what do I smell
here ?

ts'oate ts'ua i'gaggen hi kon
toai ? why things I say it's not good. (why
is what I say, bad ?)

ts'oate i' di-u i'ia i'aa ? what
did I do you that I must do to day.
ts'ui

^{ts'un, or ts'on}
ts'un, (W. tsun = tsun) thing, things
n' dui ts'un 11 ga aa, se n' 11 ai ga ts'na
pā I heard something there (last night, some
I run to see it;

(W. tsun ku all things, as tsun ku 11 kan
1x0 11 kan n' 1x0 ha things all not great
as I great am);

a. # gaggen ts'un k'x'on toai then
sayest things not good (what then sayest, is
not good);

ts'oute ts'un n' # gaggen han k'x'on
toai why things I say ~~that~~ not good? (why do
what I say, not good?)

n' 11 ga, 1 gu aa dui ts'un siggen
gaggen my brother, this man hears the things
we talk (hear what we say);

ts'un aa these things, as n' 11 ga, 1 gu
1 gu aa dui ts'un aa siggen # gaggen,
han non 1a 11 ai aa my brother, this man
as he hears these things we talk, he shall
not idle to day;

ts'on 1gē those things, as n' 11 k'om
dui ts'on 1gē n' # gaggen, hi ts'oan n'
1gā n' ga 1 kon! kon I have heard those
things you talk; on this account I went
to catch my horse.

(W. ts'

[Faint handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is mostly illegible due to fading.]



(18.5)

(W. tú to hear, w'le Dui.)

(W. tú = tū to quench.)

[Faint handwritten text on the right page, mostly illegible.]

U.

U (W. u) you (suffix)

di u do to you, as ts'oate n' di u n' 1u
u n' aa? what did I do you that I must do
 to day?
 (tan'u love you, as ha tan'u he
 loves you);

u (W. u) your ^{your} (prefix)

u + gäygen you say, as n' u k'oan di
ts'oan 1gē u + gäygen, hi ts'oan n' 1gā
in ga !kon!kon I have heard those things
 you talk, I went to catch my horse;
 (W. u + hoai'ku your children);
 (W. u eku yourselves);

u u n' i Do you perhaps
u u n' i guin you sleep perhaps, as
u u n' i guin !u i di n' e a? ~~Will you~~ shall you
 perhaps sleep here this evening?

(W. u two
u ta second)

(W. u k'o k'o four)

u n' (?)

a u n' se (? that I may come), as n' 1ouē
u k'a ga !nū, n' ts'oaggen u k'oan dāē 1ga,
u n' i k'i'sa, n' 1gā !kon!kon a u n' se I
 know

U

have seen his son's traces; I on that account
shall not travel at night; when the sun
comes forth, I take parkonen in order
to come.

(W. u ta serond, vide u two.)

nouni you do perhaps, vide u you.

V.

-V^{AS}N Do perhaps

avan thou doest perhaps, as avan iguin
!ni Dni ea? ~~Will~~ thou perhaps sleep here
this evening? avan !ou ± an! Koa
ti i iguin & doest thou not perhaps know
water in the neighbourhood?

nouni you do perhaps, as nouni
iguin !ni Dni ea? ~~Do~~ you perhaps sleep
here this evening?

X.

35

Xai'

(L. ^{ti}kaach = ukaax)

ugaxai' sister;

!nxai'se (?) come to help, as goai'aa

!nxai'se hã igĩ hanga !gora goai' ugan

uhã This man has come to help him, he
has thrust his large assagay into the lion;

(L. ^{ti}choa = uca')

Xoa (W. chãw.) mother.

(W. chokn = xokan I'd, as ha an! ku
ha xokn !xue ku ni he is person who
did beat me.)

(L. choro)

xoro cattle, oxen, or, as n'igã !gon
ei !an xoro I took a stone and threw it
at the cattle;

xoro goai' mab oxen, bullocks, park oxen,
as n'ionẽ uhãga! nũ, ni tooaggen uhã'ou
Jaẽ uga, unĩ !hiisa n'igã xoro goai'a un'ise
I have seen lion's traces; I on that arround shall
not travel at night; when the sun comes forth,
I shall take park oxen, in order to come.

1.

1a ^{or 1ā} to die

a 1a thou diest, as !gui' igoi' a 1a
uñ'aa, an k'ou kã sã ga an little
man, thou diest to day, thou shalt not eat
claud's flesh;

n 1a I die, as to'ate n' di' n, n
1a uñ'aa? what did I do you that I must
die to day?

han' 1a he is dead, as n' ngã han' 1a
my brother is dead;

han' non 1a he shall not die, as n' ngã,
!gui' aa dui tsu'na a sigyem & gaggem,
han' non 1a uñ'aa my brother! this
man as he hears these things we talk, he
shall not die to day.

1ā river (Nama Hottentot tāp m. s.)

1ā hand (E. t'aa = 1ā hand & finger) ^{Hand of him}
n' ga 1ā my hand, as n' 1gã kã n' ga 1ā
I took him (by) my hand.

1ati

38
lati (W. Heikye) woman, left
lati'aa this woman, as lati'aa skoan
oaggen this woman is handsome, lati'aa
han' skron oaggen this woman she is not
handsome (that is an ugly woman);
ugn lati left arm.

(W. lan = lan man, male
!goin a lan male lion;
karkn a lan stallion.)

e (!).....
!kan iē an cut the meat.

iē heart

(W. lei = lei wide is fire.)

igā take, catch
igā iē catch the fire, as !ai igā iē an
igisi run, catch the fire and bring it here!
niigā I took, I shall take it, as niigā hā
niigā iā I took him (by) my hand; niigā !you ai
!an xoro I took a horse and threw it at the
cattle; ni skōan dui to 'on igē ni gaggen
hi

hi ts'oan n'igā n'ga! kon!kon I have heard
those things you spoke; on their account I
took my horse went to catch my horse; n'
lonē! k'ā ga! n' n' ts'oaggen! k'ā on
dāe uga n' n' i' shi'isa n'igā xoro goai
a n' n' se I saw h'on's traces; I on
that account shall not travel at night,
when the sun comes forth, I shall take
paskoan in order to come.

ige or igē this, that, there, those
ts'on igē those things, as n' k'ā n'
ts'on igē n' + gāggen, hi ts'oan n'igā n'
ga! kon!kon I have heard those things you
said, on their account I went to catch my
horse;

!gon igē this mountain, as! gon igē
!kē k'ā xū ganin! kōa ti igē this moun-
tain nearstanding look for water there;

ti igē there, as! gon inā ts'i' aggen
ugan! gon, aggen n'ai inā! kōa ti igē
ge, - aggen ganin! gon ti igē on the
mountain's head then must climb moun-
tain; then will find water there; then
must look for the road there; !gon igē! kē
k'ā xū ganin! kōa ti igē this mountain
nearstanding look for water there.

ti igē ge

47
ti'igē ge there, as ni dāē !goiē aa,
ni na i'guin ti'igē ge I depart this morn-
ing, I shall sleep there; !gon nā ts'i'aggen
ngan !gon, aggen vai' nā !koa ti'igē ge
aggen ganin !gon ti'igē on the mountain's
head thou must climb mountain; thou
wilt find water there; thou must look
for the road there.

ige a this, it is this, &c.
ni oa nāndu igea my father's house
this; ts'oa ige a this matter which one is doing,
as di'aggen ts'oa ige a do quickly this
thing which you are doing (make haste with
what you are doing).

igi
goai' aa !ū xaise nā i'gi hāi ga !gora
goai' ngan !kā this man has come to help
him, he has thrust his long asagay into
the lion;

igi si (Bring here!)
!ai i'gā si an' i'gi si hā run catch the
fire and bring it here;

igi thin (?) Dig, &c.
ni !kōan a hā goai' !oi hāi !kōa
igi hin !koa I shall give him man, he shall
dig (for the) water. !goai

41
!goai

!gui !goai (This little man, as !gui !goai
a ia n̄i'aa, an k'x'on h̄a s̄a ga an
little man) then I eat, then shalt not
eat eland's flesh.

(L. t'nḡen = !goin entrails.)

!gon draw (water)

!gon !koa draw water, as !ai !gon !koa
run, draw water!

!hin

!gi hin (?) dig, as !i !koan a h̄a goi !oi,
han !koa !gi hin !koa I shall give thee a man
who shall dig (for thee) water.

!hinisa (?) come forth

!n̄i !hinisa the sun comes forth, as !i
son̄i !k̄a ga !n̄i, !i ts'aggen !k'x'on
daē ga, !n̄i !hinisa !i !ḡa xoro goai
and I saw lion's traces; I, therefore,
shall not travel at night; when the sun
comes forth, I (shall) take packmen in
order to come.

(L. t'hōhō = !hōhō baboon.)

!i or !i (W. lei = lei) fire

age !i give fire, as !i !ḡa
!ḡa !i catch the fire, as !i !ḡa !i an !gi n̄i h̄a run,
catch

catch the fire and bring it here.
(L. t'ha t'hoang = Ika Ihoan shold.)
(L. t'inn = Iin tongue)

Ika cut

Ikan iē an cut the meat.
(L. t'kei or t'key = Ikei tooth.)
(W. Ikei = Ikei strong.)

Ikoa belly (L. t'kau = Ikaun)
(L. t'hoang = Ihoan boy
Ika Ihoan shold L. t'ukhi = Iuki,
Ikuugen hair (Mamattohtot Iun c. sh.)
(L. t'hoing = Ihoi dog.)

ina (W. I na³) find, see

ina Ikoa find water, as aggen nai
ina Ikoa thon will find water, as Igon
ina ts'i aggen ngan Igon, aggen nai
ina Ikoa ti i ge ge, - aggen gantn Igon
ti i ge on the mountain's head thon must
climb mountain, thon will find water there,
thon must look for the road there.

(L. t'naa = Ina)

ina (W. I na) head

ina ts'e forehead

ina ts'i

Igon ina ts'i on the mountain's head, as
Igon ina ts'i aggen ngan Igon, aggen nai ina
Ikoa ti i ge ge, - aggen gantn Igon ti i ge on
the mountain's head thon (must climb mountain,
thon

(L. t'neintu = /nei the breast, chest)

then will find water there; then (must) look
for the road there (nom = /nom heard, Hottentot word.)

(L. t'nuh = /nu lord, master)

/nudu (L. t'nuhutu = /nuntu)
nose.

(L. t'oo = /o arm)

soa hunt

se oa nai! come let us go a hunting!

(L. t'on = /on hog.)

lou to see

n' louë I saw, as n'dui n'ga /nudu,
n' louë n'ga ts'axen I heard (with) my ear,
I saw (with) my eyes; n' louë //kâga /ai,
n' ts'oaggen //krou daë nga, n' /hinisa
n' igâ xoro goai a n' se. I saw lion's track,
I, therefore, shall not depart; when the
sun comes forth, I shall take part with
in order to come.

(W. /n'ai = /n'ai many
//kan /n'ai not many, i.e. few.)

11.

11a (anote'ing verb ⁱⁿ casting fishing, as So Hai')
2. 1. U'keep, as n' Dae'

11a I am not very well, but I shall sleep, as ni' dā'e
ni 11a i'gu'in I shall sleep, as ni' dā'e

n' na 'Iguvā t: Ige ge. I
na 'gonē aas, n' na 'Iguvā t: Ige ge. I
Depart this morning, I shall sleep here.

112

Jac' Na go; go away, Depart, ~~Knock~~ (cf.

Jäë Na go
 (Name Hottot. Hä Na)
Jäë Na aggen no Shoggen go and then ship

wood; as in 'Jaë' na, 'you'

wood;
n' dā' wa I go part, as n' dā' wa 'yō'ē'
aa, n' wa 'gū'wā t' 'gē ge I depart this
 morning, I shall sleep there.

(L. rabba = habba zebra)

Wai ann, go

Hai run, go
Hai igon khoe run, draw water!
ai igā iā ai igā hā run catch the fire
and bring it here!

and bring it here!
n'i Dui ts'un nga aa, se, n'wai yani
na hã I heard something this (last
 night, come I go to look for it (let us
 go to ~~see~~!)
se/oa

Se 10a

11
se i va hai come hunt in. (come let us go a hunting!)

15
hai is apparently also used like ha for the formation of the future tense,
aggen hai na thou wilt find, as !you
!na to'i aggen !gun !gon, aggen hai
!na !koa to' i ge ge, - aggen gant !gon ti
!ge on the mountain's head thou must climb mountain, thou wilt find water there, thou must look for the road there.

hai to smell.

!hai I smell, as !to'ate i van to'e
a? what do I smell here?

? (W. !ei = !ei time,
!ei !hai once.)

(W. !ei kye = !ei kye woman, female, or !ei kye
!goi a !ei kye lioness,
!kar kn a !ei kye mare.)

!ga (? sour)
!koadden !ga sour milk.

!ga

46
Ngā night

Ngā aa this night, last night, as I did
to 'nū Ngā aa, se, i' nū gāna tā I
heard ^{some} things last night, come I run to look
for it (let us go to look for it)

Dāē Ngā run (travel) at night, as i'
louē Ngā ya! nū, i' t'oggen Ngā 'ou
Dāē Ngā, nūi i' hī'sa, i' Ngā xon'gōi
a nūse I have seen hōn's ^{flavor}, I, there
fore, shall not travel at night; when the
sun comes forth, I shall take pack on
in order to come.

Ngā (L. t'rang = Ngā) brother

i' Ngā my brother, as i' Ngā hāi'sa
my brother he (is) dead; (i' Ngā, i' gū'aa dūi
to' nū aa si'ggen t'gaggen, hāi' nū tā
nū'aa my brother! This man as he hears
these things we talk, he shall not dare to
dug, (i' Ngā, i' gū'aa dūi to' nū si'ggen
t'gaggen ~~Ngā~~ ~~Ngā~~ ~~Ngā~~ ~~Ngā~~ my brother!
this man hears the things we talk.
(L. t'rang = Ngā hippopotamus.)

Ngā ē

Ngā ē i' firewood.

Ngā

Ngaggen / quickly

Di Ngaggen ts'oa tge a do quickly
things (in what you are doing), or make haste
in what you are doing.

Ng[ti] t'gai = Ngai sheep.

Ngan to climb

Ngan! you climb mountain as! you
na ts'i aggen ngan! you aggen na! na
!koa t' tge ge, - aggen gantn! you t' tge
on the mountain's head then must climb
mountain; then will find water there;
then must look for the road there.

Ngau

goai aa! n xarse haigi haiga
!gora goai ngan nka This man has come
to the reserve, he has thrust his large
armgay into the lion.

(ti¹² gang = Ngau drinker.)

Ngaxai (Li. t'kaach = Nka) m's.

ter.

Ngõ

arm
Ngõ goai male arm, right arm;
Ngõ lati female arm, left arm.

Nka

(L. t^{12} hub = Whu the horse man
mm koariga Whu I am a Colours.)

|| kā (L. t^{13} kaang = !kani, W. ngoin =
!goi) lion

|| kā || koan ts'i !guiaa the lion
has bitten this man;

goai aa !n xaise hā gi han
ga !gora goai ngan || kā this man has
come to the rescue, he has thrust his
long assagay into the lion;

|| kā ga !nū lion's foot, lion's trace
as n ionē kā ga !nū, n ts' oaggen || kā
duē nga, || n i hi isa n igā xoo goai a
n n ise I have seen lion's trace, I there
fore, shall not travel at night, when
the sun comes forth, I shall take path -
even in order to come.

(L. t^{12} kan = || kan neck.)

(W. || kan = || kan not, side || ou, || k'ou
and k'ou)

|| kan !xo not great, as ka || kan !xo
|| kān n !xo ka he not great as I great am,
tsun ka || kan !xo || kān n !xo ka things all not
great as I great am;
|| kan !nari not three, i.e. five [?]) (W. || kān)

(W. kaün = kaün as, like

kaün!xo kaün i!xo ha not great as
I great am, e.g. ka kaün!xo kaün i!xo ha
I am greater than he, tsun ku kaün!xo kaün
i!xo ha things all not as I great am (I am
the greatest).

(L. knau = knau here)

kavia (?sweet)

koadden kavia sweet milk.

kaxu side

kaxu

ke kaxu newstandings, as gon tige the
kaxu ganin!koa tige this mountain
newstanding look for water there.

(L. koah or qua^h = koah quagga)

(koah = koah leg/ride goaggen.)

95
!Kōa (apparently verbal particle of future tense)
hai !Kōa ige !hin !koa he shall dig water
as is !Kōan a hā goai !oi hai !Kōa ige !hin
!koa I shall give thee a !mai who shall dig (for
thee) water.

!Kōan (perhaps verbal particle of the future tense)
is !Kōan a hā goai !oi hai !Kōa
ige !hin !koa I shall give thee a man
who shall dig (for thee) water.

!Kōan or !Kōan (verbal particle of the
perfect and perhaps present tense)
is !Kōan !Dui I have heard, as is !Kōan
!Dui !tōn ige !t !gāggen I have heard those
things you talk;
a !Kōan !Dui !tōn has heard, as a !Kōan
!Dui !tōn !gōai aa !tōn has heard this !gōai
!Kā !Kōan !tōn !gōai aa the lion has
biten this man;
!tōn aa !Kōan !gāggen this woman is
handsome (that is a handsome woman).
(!tōn !Kōan !tōn I am a colonist.)

!Kōan

(L. t¹² Kóorn = W. Kóorn jà'kal)

W. K'x'ou shall not (W. W. K'ka'n = W. K'ka'n,
ride you and K'x'ou)

n' ts'oaggen W. K'x'ou daë' uga I, there-
fore, shall not sun at night, as n' louë
W. K'ka' ga! nã, n' ts'oaggen W. K'x'ou daë'
uga, uñi ihinsa, n' igã xoi goai' a uñse
I have seen your traces, I, therefore, shall
not travel at night; when the sun comes
forth, I shall take packmen in order
to come.

(L. t¹² na = W. na man.)

W. n'ĩndu house
n'oa W. n'ĩndu ige a my father's house this.

W. o to chop
W. o ihoggen chop wood, as daë'na aggen
W. o ihoggen go and do thou chop wood!

(W. W. oai = W. oai one
W. oai ta first
[?] W. ei W. oai hi me one, i. e. one.)

W. oe

32
Hoë (Li. +¹² Kooik = Hoë) back
n' Hoë my back, n' Hoë K'x'ou toai n' n'
aa my back is not good to day (my back aches
to day).

Hou do not, shall not (vide Hoë K'x'ou m' K'ien)
han' Hou ta he shall not die, as n' Hga,
!gui aa dui to' n' aa siggen + gaggen
han' Hou ta n' n' aa my brother this man
as he hears these things we talk, he shall not
die to day;

avan' Hou tan perhaps you do not
know, as avan' Hou tan! Hoa ti' è' Iguu?
do you not know perhaps water in the neigh-
borhood.

Hui sun

Hui thin'sa the sun comes forth, as n' ouë
Hka ga! n' n', n' to' oaggen K'x'ou daë Hga n' n'
thin'sa, n' igã xoro goai, a u n' se I have
seen h'on's traces; I therefore shall not travel
at night; when the sun comes forth, I shall
take partaken in order to come.

Hui aa this sun, to day (Li. +¹² Hya = Hya)
n' Hoë K'x'ou toai Hui aa my back
not

not good to day,

!gui igoai a la uui'aa, an ka'ra ha
sa ga an titt to man. Then die to day, then
shall not eat eland's flesh;

to'ate ni diu ni la uui'aa. ? what
did I do you that I must die to day?

ni uga, !gui aa Fri to'ina i siggen
+ gaggen, hari uou la uui'aa my brother
this man as he hears these things we talk
he shall not die to day.

!

(W. nā - !ā be hungry.)

!ān (to throw

n !gā !gon ei' !an xoro I took a stone
and threw it at the cattle.

!gari

!koa !gari old woman

!gav (or !gov) stone (Li. t'³aan = !ān)

n !gā !gon ei' !an xoro I took a stone and
threw it at the cattle.

!gava

!kē !gava breast, chest

!gōaggen (Li. t'²kōah = !kōā) leg.

!gōāi (Li. t'²goang = !gōān) hyena

!gōas aa this hyena, as a !koari
!gōas aa thou hast heard this hyena.

(W. gōān)

55
(W. agoĩn = !goĩn, lion, L. t¹³kaang =
!kãĩ, wide !kã

!goĩn a sãũ male lion,

!goĩn a Heikye lioness.)

!gora (L. t¹²gorke'ka = !gorkeka) assa-
gay

!gora goai' male assagay, large assagay, as
goai' aa !nãxaise kã !gẽ ha' ga !gora
goai' !gan !kã this man has come to the
rescue, he has thrust his large assagay
into the lion.

!gon hill, mountain (L. t¹³aau = !ãũ,
wide !gan stone)

!gon !gẽ this mountain, as !gon !gẽ !ke
!kãxu ganin !koa t¹!gẽ mountain this
nearstanding look for water there.

!gon inã ts'ẽ on the mountain's head, as
!gon inã ts'ẽ aggen !gan !gon, aggen
!ai inã !koa t¹!gẽ ge on the mountain's
top thou must climb mountain, thou
will see water there, - thou look for the ^{way} there.

!gan !gon about mountain, wide preceding
sentence.

!gon

56
!gov (L. t'kan = !kan) road, way
ganin !gon look for the road, as !gon
na to'i aggen !gan !gon, aggen nai
na !koa ti !ge ge, - aggen ganin !gon ti
!ge on the mountain's top thou must
climb mountain; thou wilt find water
there; thou must look for the road there.

!govë morning
!gonë aa this morning, as !daë !aa
!gonë aa, !aa !guin ti !ge ge I depart
this morning; I shall sleep there.

!gugger (L. t'kn'ki = !kn'ki) sandals,
shoes (velochoens).

!gu, !gui, or !gu'i (W. !kn = !ku, pl.
!ei, L. t'kui = !kui) person, man
!gu aa this man, as !nga, !gu aa
dui to'un siggen + gaggen my brother
this man hears the things we talk;
!gui aa this man, as !nga, !gui aa
dui to'un aa siggen + gaggen, hai you
!a nni aa my brother, this man as he hears
the things which we said, he shall not be
to say;

today) !kã !koan ts'i !gui aa the lion
has bitten this man;

!gui !goai (?) the little man, then as !gui
!goai a !sa !ni aa, an !k'ou hã sã ga
an little man! thou dost, thou shalt not
eat clam's flesh;

(!ha an !tee !ku? he is who person? !ha
an! !ku !ha !kã !xiek ni he is person
who did beat me.)

!gõ ni (?) pot
!kõna !gã ni sold the pot!

(!k'ou !kã = !kan buffalo.)
(!k'ou !kã !kã = !kã !kã body.)

(!k'ou !kã = !kã to ride.)

!kẽ
!kẽ !gava breast, chest

!kẽ !kã xu (near standing, as !gon !gẽ
!kẽ !kã xu ganin !koa tsi !gẽ mountain
that near standing look for water there.

(!k'ou !kã = !ki rehbok.)

!koa

!Koa (L. t'kohaa = !Kohan) water)

K'x'ũ !koa Drink water, as n' ga !kon
!kon k'x'ũ !koa ? my horse (shall: it also) drink
water?

igon !koa Draw water, as !ai igon !koa
run Draw water!

ganin !koa look for water, as !gon igē
!kē !kãxu ganin !koa ti igē (on) moun-
tain thus nearstanding look for water there;

!nã !koa find water, as !gon !nã tsi
aggen !gan !gon, aggen !ai !nã !koa
ti igē ge, - aggen ganin !gon ti igē (on the)
mountain's head thou must climb moun-
tain, - thou wilt find water there, thou
must look for the way there;

!an !koa Know of water, as !an
!an !koa tiē !gonu ? Do you not
perhaps water in the neighbourhood?

(?) !gi !hin !koa Dig water, as n'
!K'oa a hã goai !rai hai !kōa igē
!hin !koa I shall give thee water.

who shall dig (for thee) water.
(L. t'kohaa t'saguh = !Kohaa
!sagū water's eye, i. e. a spring.)

!koa !gari old woman.

!koa

(L. t¹³koah = !koa elephant)

!koá cloud.

!koadden (W. t¹³koaiti = !koaiti)

mith

!koadden // karia sweet milk;

!koadden // ga sour milk.

!kon!kon (W. karkn) horse

n'ga!kon!kon my horse, as n' !koan

dui ts'on igē n' +gäggēn, hi ts'oari

n'gā n'ga!kon!kon I have heard those

things which you said; I, therefore, went

to catch my horse; n'ga!kon!kon

k'x'n!koa? my horse shall! also drink

water?

(L. t¹³kori = !kori gnu)

!kōna (?) boil

!kōna!gūn boil the pot!

(L. t¹³kūth = !kūth leopard.)

(W. onari = !nari three;

//kan!nari not three, five [?])

!nū (L. t¹³nōah = //nōā) foot

//kãga!nū lion's foot, lion's trace,

as n' louë // kāga! nū, n' ts'aggen
W' x' on daë' lya, n' i' thin'sa n' yā' rōo
goai' a n' i' se I saw him's traces; I,
therefore, shall not travel at night, when
the sun comes forth, I shall take pack-
oxen in order to come.

! nundu ear, ! nundu ears (L. ! n' v' iagth)
= ! nō' ē' i' tu)
n' ga! nundu my ear, as n' dui' n' ga
! nundu, n' louë n' ga ts'axen I heard
(with) my ear, I saw (with) my eyes.

! oai
goai' ! oai man, as n' // kōan
a hā goai' ! oai hai // kōa sg' i' thin ! kōa
I shall give thee man, the shall
dig (for tree) water.

! ōv earth (L. ! k' kanguh = ! kangu land,
cf. Nama Hottentot ! k' n' p m. s.)

!ū

!ū xaise (?) come to help, as goai'aa!ū
xaise hā 1gī hāi ga! goa goai'agan hā
this man has come to help him(?), he has
thrust his large assegay into the lion.

!wi evening

!ni aa this evening, as nī k'āu se
!ni aa I shall not come this evening;

!ni dūi ea, as awai'equin
!ni dūi ea? will thou perhaps sleep here
this evening? awai'equin !ni dūi ea?
will you perhaps sleep here this evening?

(W. ocho = !xo great
hān !xo hān nī !xo ha not great
as I great am, as hā hān !xo hān nī hā
ha do (is) not great as I great am (I am greater
than he; tsui ku hān !xo hān nī
!xo ha things all not great as I great am,
I am the greatest.)

(W. ochuēkn = !xūēkn beat
hā un! ku ha xōkn !xūēkn nī he
is person who I beat me.)

#

#an to know

avan non #an you do not know perhaps, as avan
non #an! koa t'ie igura? do you not know per-
 haps water in the neighborhood?

(W. lei = #ei people, plural of !kon person
#ei'ku all men.)

(!t'kakki = !kakki)

#gaggen to say, speak, talk

a #gaggen thon sayest, as a #gaggen
ts'un k'ou toai thon sayest things not good
 (what thon sayest, is not good);

ni #gaggen I say, as ts'oate ts'un
ni #gaggen hai k'ou toai? why thing I say
 is not good? (why is what I say not good?)

siggen #gaggen we say, as ni ngā! gū
aa dui ts'un siggen #gaggen my brother!
 this man hears things we talk; ni ngā! gū! aa
dui ts'un aa siggen #gaggen, hai non tē
uū! aa my brother! this man as he hears the
 things which we talk, he shall not die to day.

is #gaggen you say, as ni k'oan dui
ts'on iye is #gaggen, hai ts'oan ni ngā! kon
!kon I have heard the things which you say, I there-
 fore went to catch my horse.

(W. thow)

(W. hōwa = hōwa child, hōwa hōwa
= hōwa children
hōwa my child, hōwa children
hōwa thy child, hōwa your children,
hōwa his child, hōwa their children.)

iguin (L. thoing = thoin) to sleep
n'ua iguin I shall sleep, as n'dae'ua
!gonë aa, n'ua iguin ti'ige ge I depart this
 morning, I shall sleep yonder;
avan' iguin thou wilt perhaps sleep, as
avan' iguin tui' dui' ea? wilt thou perhaps
 sleep here this evening?
uvun' iguin you will perhaps sleep, as
uvun' iguin tui' dui' ea? will you perhaps
 sleep here this evening?

iguru
ti'e' iguru in the neighbourhood, as avan'
non # an !koa ti'e' iguru ? do you not
 perhaps know water in the neighbourhood?

ihoggen or ihoggen (L. thuh = thui, or
thuh = thui) tree, wood
uo ihoggen chop wood, as dae'ua
aggen uo ihoggen go and thou do chop
 wood!

a 4, 14, 14, 17, 15, 12, 15, 17, 20, 3, 30, 20, 50, 3;

ngan!kami' & hu'.

| afraid 52, 15; !kami

I am afraid of the

kwetkwen' tiken

| afternoon 24, 17; Wni yan + Kei / Koriya?

(a ^{2, 4, 2, 1, 3} ^{ka} before 1, or ga 100 ya, or a)

ku' ka ku' ka ku' ya ku 50, 5; ga ku 15, 14;

| all { 24, 4, 9, 27, 3, 33, 3, 39, 16, 40, 6, 12, 42, 2, 7,
all 44, 12, 16, 50, 5, 4, 51, 4;

(alone 3, 6, 8,

Wn' !koi

am 23, 16, 52, 15;

and 2, 9, 10, 4, 2, 6, 13, 7, 16; n

are 1, 10, 7, 12, 14, 8, 12, 10, 16, 11, 11, 14, 6, 16, 17, 19, 20,
17, 5, 11, 12, 18, 11, 12, 14, 16, 19, 3, 20, 13, 15, 21, 9, 12, 19, 22, 4, 11, 15, 23, 3, 18, 24, 4,

are 25, 9; 26, 17; 29, 14; 30, 4; 31, 8; 12, 16; 32, 5, 7, 16, 19; 33, 4;
are 34, 14; 38, 3, 5, 13, 15; 39, 5, 15, 17, 21; 40, 5, 7, 11, 13; 41, 19; 42, 3, 5, 10, 14;
are 43, 3, 14, 19; 44, 8, 11, 13, 17; 45, 4, 6, 10, 12; 48, 7, 13, 14; 49, 4, 9; 50, 6, 15;
are 52, 5, 9;

in kua i kua kua

arm 56, 5, 7; 61, 13, 62, 13, 14, 16; ~~arms~~ *si i ku, i ku, i ku, i ku*
under the arm 63, 15;
arms 56, 6, 9; *i ku*
i ku i ku, i ku i ku

arrows 9, 15; (shoot with arrows) *in na*
| arrow 9, 16; *! kara*
ask 12, 16;

at 4, 14, 13, 12, 27, 4;

tan
away, 4, 9, 10, 12, 8; 14, 9, 11, 13; *tin*
away 50, 18, 20, 51, 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 17; 50, 9; 21, 7, 27, 13; 47, 10;

Baboon, 33, 10, 11; {khū / khū
#goro

Back 33, 16, 34, 12; $11 \text{ ko} / 1 \frac{1}{2} (?)$ ~~is~~ $\neq \text{kohe}$

Backside 30, 20; 65, 20;

1 badger 58, 19; ≠ 0 min (?) 50 min

Bastards 19, 11.

1 'beak' 2, 16;
tu ritu ka 1 năm mới (ad)
g. h. in beak
i // Khăn Ka 1 năm

heard 32, 8, 9, 10, 12, 46, 3, 11; $\left\{ \begin{array}{l} \text{Inön} \\ \text{Inün}, \text{Inün} \end{array} \right.$

beards 32, 14, 16, 33, 2;
 $\left\{ \begin{array}{l} 1\tilde{m}1\tilde{m} \\ 1\tilde{m}1\tilde{m} \end{array} \right.$ ~~14~~

beat 16, 4, 11, 17, 16, 18, 18, 3, 5; . . . !anken

beats 11, 11; 16, 2, 7, 9, 39, 10; ... Lawken

bee 5 1/2 L 11 koa (1 koain)

1 belly 63, 9; 1 koa (1 koa stomach) 4

big 7, 9, 13, 20; 8, 3, 10, 12; 14, 14, 15, 13, 31, 8, 32, 3;

big 38, 9, 10; 39, 5; 6, 5;

* niya, # niya (! ko'i)

pl. # ni'ta, # ni'ta

!niya

1 bird 22, 54, 9;
curren bird 33, 9;

Loys (extra) (! Kani, (Kani, Quach)
58, 8;

1 bitten 20, 10;

Fsi

1 bites 13, 14;

Fsi

!ko'o
b. man

!kohoboken / !kolo
b. men b. man

!ko'o
b. man

1 black 6, 12; 19, 4, 6, 7;

!haka

* !haka

!haka 1 / !haka

1 !haka
1 !haka

1 blind 23, 16, 18; 24, 3, 5, 6, 8, 10;

!oro, pl. !oroka
(!oroke)

1 bodies 38, 3, 5;

!auken

body 20, 20; 37, 2; 3, 5, 7, 9, 11, 14, 16; 59, 17;

!auki !auki

!auken

!auki
(!auki)

1 Boers 1, 17, 18;

!hūn

Bosjesman, 19, 16; 68, 2, n

!Kause, !Kui (Kause on the
side of the river)

!kam !ka !koi !kam
(!gam !ge !koi) (Bushman)

1 cow, 9, 17;

!hū

Boy (black) 19, 4;

Kobō (black)

Boys (black) 19, 6; 46, 13; 47, 2;

Kohoboken (black 6.)
Kob " "
Kob° " "

brick 59, 13;

Bushman 13, 13, 15, 40, 16, 41, 2, 52, 6;

Igam ga! Ku
Igam ga! Ku

Ikam Ka! Ku
Ikam ga! Ku

Ikam ya nîn
Bushman's hut

(v. S. Boyjessman)

!kam ke tei, !kam ga tei, !gam ga tei, !kam ya tei

Bushman 1, 15, 20, 41, 4, 6, 47, 9, 12, 8;

Steady gun

!Lutter 65, 7;

Lutter 30, 20;

Lutter 30, 20;

Bread 34, 17;

ber

breaks 25, 4;

The day breaks

Bread 61, 14; 63, 13; 66, 13;
Whāxu

Ngaxu

brick 52, 2; 66, 3;

Iywa = stone
Ngā

#kã

#gã

!kã

!ka

||kã

brother 16, 8, ~~12~~, 17, 2, 34, 3, 39, 12, 51, 2, 65, 9, 10,

#kãnde

!kãnde

!kãnde

!kãnde

!kãnde

brothers 16, 10, 16, 18, 20, 17, 4, 39, 14, 16, 20, 50, 19, 51, 2, 65, 11, 12,

||kã ||kãnde

buck 59, 13,

||li goat b.

brushman 13, 13, 40, 16, 41, 2, 52, 6, } male above

brushmen 1, 15, 20, 41, 4, 6, 47, 9, 52, 8, }

butter 65, 7, !halé

buttock 30, 20, i + koain

buttocks 30, 20, i + koa + koain

calabash 53, 13; Karabe

calf 2, 2, 3; 30, 14, 66, 15; Xoro oca

calf of leg 30, 19; 66, 15; i # hoare, i / kele

calf 47, 20; # kiiya

calves 2, 4, 6; Xoro ka !auken

came 13, 6; wide home

can 53, 11;
(water can) !!hae'

cap 10, 18; Loara

carriage 3, 3, 9; □ kii'

catches 13, 16

cattle { Xoro
1, 16, 9, 3, 4, 6, 8; 40, 19; 41, 3, 5, 7, 11, 46, 15, 17, 20;
cattle 50, 14, 62, 18.

chest ^(basket) 30, 15; 36, 18, 61, 14, 66, 13; i // kaxu ! // gaxu,
!! kaxu !! kaxu

1 chick 6, 5,

□ oa

□

± 0 kaa

□ kōa, / p^hūn, p^hū, □ p^hō

child 4, 20, 12, 17, 17, 17, 18, 4, 6, 8, 16, 31, 7;

child 46, 5, 6; 47, 18, 55, 3, 4, 8, 10;
be with child 9, 20; . . . ± kōa
□ kōafa, □ p^hūn, kōa kōu
□ kōa, □ kōa (□ kōa pa) 55, 8;
± goa ± goa, ± kōa ± kōa
□ kōa 55, 10;

children 1, 19; 2, 18; 10, 10, 12, 14; 32, 4; 47, 20; 55, 6, 7;

(kawkēn), □ ūn, p^hānde, □ ānde, ± kawkēn, (kawkēn)
± kawkēn
± kawkēn e (u)

chin 31, 18, 19; 32, 2, . . . { i // k^hūn
// k^hūn } ± kawkēn e (u)
three children

chins 32, 6; . . . // k^hūn // k^hūn } ± kawkēn e (u)
many children

claw 8, 9; . . . 1 ku

claws 8, 8, 11; . . . 1 kuru

click 46, 2; up chick □

clouds 58, 17; . . . ± kahi

rock 48, 3; . . . k^hūn (k^hūn in k^hūn)

au / āu / qau / !kau
cold 5, 13, 25, 7, 35, 20, 58, 10;

come 4, 7,

(? Phuzn come her)

9

came 13, 6,

comes 12, 15,

| corn 9, 4,

± horo

| crow 33, 12, 13, 14,

{ Kaki wh. breasted crow
|| hōi black crow
|| Khui black crow with wh. tip of neck

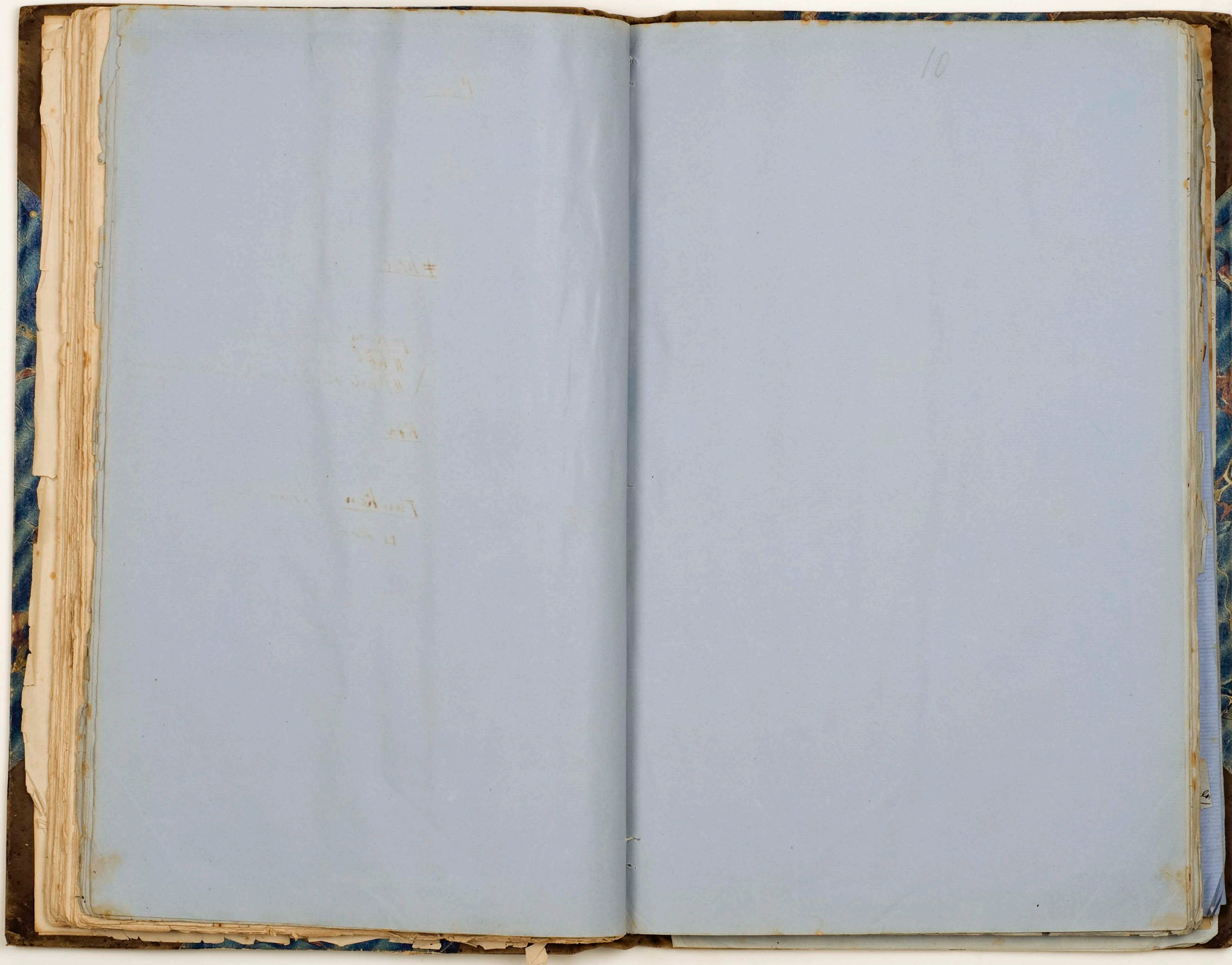
| crow 48, 3,

Koa

| cubs, 3, 13, 28, 7, 9,

Tan Ken, (?! Kan Ken)

Koa



dark 26, 20, 1kni

lasse 56, 19, (?) $\neq$ $\square$ hnn (badger)

daughter 18, 17, 34, 9, $\square$ phaxa, $\square$ phaxa

daughter 18, 19, 19, 2, $\square$ kaxum, $\square$ kaxum

day 25, 4, #gall yan kwaga the day bea ho;
to-day 26, 10, 1

dead 14, 5, 7, $\square$ kã, $\square$ kã to dead
!kũn yan $\square$ kã he is dead

devours 13, 16, $\square$ kã

dip water 53, 4, !kũwa !kẽken !kõa

do 10, 3, 51, 18,

$\neq$ $\square$ koen
!koinyan, !koi, !koin, !koin, !koin, !koin, !koin
dog 20, 7, 8, 9, 10, 13, 15, 36, 14, 16, 48, 16, 20, 49, 2, 58, 9, 61, 3, 5, 6, 8,

dogs 48, 18, 49, 3, !kũn !kũn

| door 20, 6; 36, 9, 10, 12;

nein tu tu, nein tu tu,
nin tu tu house door
#hain hi

| dove 12, 14, 16;

#ki, #kita (gen. A)
#kei dove + kei + kei dan

down 12, 5; 24, 18, 20, 34, 16, 46, 9, 4/12/3, 66, 9;

| dries 5, 20;

#kadye ui dry up;

yoa | #hoin | yoa
| drink 5, 6; 8, 16, 19; 35, 12, 14, 16;

#hoin | huin / haaban / kon-ku / huin
| drinks 8, 14; 20, 7, 27, 7, 10, 36, 14;

| duck 38, 8;

(!kani, !kari bed)

| d uiker 56, 16;

#nan

huin | huin
| Dutchman 40, 14, 18; 46, 10;

| Dutchman 46, 16;

#huin

Year 9, 11, 30, 9, 55, 16: $i \neq n \tilde{n} u t u$ $i \neq n \tilde{n} u t u$
 $\parallel n \tilde{n} u t u, i \neq n \tilde{n} u t u$ ($i \neq n \tilde{n} u t u$)
 $i \neq n \tilde{n} u t u$
 Year 9, 10, 45, 10, 12, 55, 14: $\parallel n \tilde{n} \parallel n \tilde{n} u t u, \parallel n u \parallel n \tilde{n} u t u, \parallel n u \parallel n \tilde{n} u t u$
 $i \neq n \tilde{n} \neq n \tilde{n} u t u$

Katen 27, 15; ba baya (^{peru}caten²hon)

!ani, !an
Eggs 6, 6, 7, 35, 10, 11; 54, 9, 12, 13, 57, 8;
!ni ken (!kaiye) (!kañye)
!oni (!otterkeps)
!kan, !kani whole of egg 35 & 14
!keriti yolk of eggs 35 & 10
!oui (!ouie) ovt nt h eggs

$$\begin{array}{r} \text{elephant } 3, 2, \cancel{3, 4} \quad \text{Hkoa} \quad \text{Hkoa} \quad \text{Hkoa} \quad \text{Hkoa} \\ 28, 10, 11, 13, 15, \quad 29, 6, 7, \end{array}$$

Evening ^{Star} 25, 11;

everything 12, 7.

14
~~tsaxn~~ i'taxn
eye 15, 3; 31, 10, 14; 33, 17, 18; 39, 28, 61, 17; tsaxn

eyes 9, 8; 14, 19, 20; 20, 12, 14; 31, 7, 12, 16; 39, 4, 11.

tsa tsaxen, tsaxen, tsaxen, tsaxen,

face 33, 7; 64, 24, 5, 8; Khũ, Kam, ixu^c

essen

i'bo (myf.) pa (myf.) / i'bo (myf.)
father, 16, 2, 4; 18, 2; 34, 2; 51, 6

feathers 6, 11, 13; † gāna white (or pink) feathers;
inken iauka black or pink feathers;

11noã 11noã, 11nũ ~~†no†noa, 11goã 11goa~~
| feet 43, 13, 18, 55, 13, 14, 66, 20, 21;

phần 2 đang đang
fellow ^{đang} 20, 3, 36, 6;
Kobo, !Kaya + hōa-ha

Female 6, 4; Gays'

~~#g^{ai} (not fine) #g^{ai}
 a^{kē} ā^{kē} a^{hi} ā^{kē}, ā^{hi}
 fine 20, 13, 21, 3, 10, 13, 15, 17, 19, 22, 4, 5, 7, 11, 26, 17, 31, 11, 13,
 fine 36, 2, 5, 48, 20, 53, 10.
 a^{kē} ā^{hi}, a^{ki}
 #g^{ai} (not fine) 1ka handb'anger 1hai~~

one two
#quai (not true) sha hoo b'ing
finger 58, 15, 10, 13, 14 sha' hui to f.
fingers 23, 4; 30, 5, 6 sha' khoue m. llyp
sha chad sen, sha (hand)
ilka sha

Fire 20, 16; 35, 2; 59, 7, 63, 8, ... 1i, 1i^v

fish 29, 15, 302; ... Tau

Fishes 29, 16; 30, 3; ... Jan 2

$\underline{a}$

þrum (þron) þruk þoy, mæst

si' ngoa

Sikkali Kauda,
of foot

Ngwa Ngwa

27, 6; 41, 10;

zn' aka or hka' hka'n

foa

(Parker) Parkwood

front feet, 10;

Interval Kiya

galaxy 25, 16;

!kō
gimr bok ≠ koai
Hum

genitals 63, 17;

give 34, 17, 19, 35, 2; ^{give me}
!kē

n ga, aue i !kha I give over
n ga, a i !kha ā I give you flex

go 5, 10, ~~11, 8, 10~~, 46, 9;

go away 12, 8;

taë'
≠ kamka

go to 12, 10;

goat 59, 13; bi'li

goes 13, 11; 20, 8; ~~24, 17~~, 27, 5; 36, 16, (66, 8)

!kamxa
goes down 24, 19; ≠ kage re or ga i !ke

going out 26, 7; !kukri

gone down 24, 18;

lea

(not) good 28, 3, 2; !kani ake or ≠ goi'

grass 9, 2, 3; !kei' or ≠ kei'

$\#kunda$ $\#kunda$ $\#nita$
 $\#niya$ $\#niya$ $\#niya$
 great 5, 17, 14, 17, 19, 16, 13, 17, 17, 11, 20, 15, 21, 14, 14,
 22, 13, 15, (25, 11) 26, 16, 28, 12, 29, 11, 14, 30, 4, 32, 16,
 (33, 4), 36, 3, 39, 3, 42, 16, 19, 43, 12, 14, 17, 19, 44, 5, 11, 14, 50, 4, 5, 11,
 52, 14, 53, 7, 54, 13, 56, 7, 64, 12;

$\#niya$ $\#niya$ $\#niya$ $\#niya$ $\#niya$
 $\#niya$ $\#niya$ $\#niya$ $\#niya$ $\#niya$

itoxan gam $\#niya$ People's great
itoxa yan $\#niya$ in yan $\#niya$ The
iya ku toxan gam $\#niya$ eyes are large
itoxan ! kom'yan ter $\#niya$ all people's eyes are large
itoxa yan $\#niya$ in yan in ter $\#niya$ one eye is small
itoxa yan $\#niya$ in yan in ter $\#niya$ two eyes are small

ma, ku, ma, ku, kuggen 19
hair 31, 2, 3, 5; 38, 16, 17, 19; 63, 12, 14, 16; Uman (gem. Sub)

hair 31, 2, 3, 5; 38, 16, 17, 19; 63, 12, 14, 16; Uran (gem tabs)

ntata 99.1ku

hand 30,5; 33,5; 58,15; 62,2.

(c) / ka, taṭa

hands 62, 3, 4.

$1 \bar{a} / a \mid n \bar{a}$ 93/8/70

handsome 22, 9; 33, 6; 8; 37, 6; 17; 44, 3; 62, 8, 10; 64, 3

aki, ake, aki

3; 62, 8, 10; 64, 3;
ougen

hard 21,5;

harstebeest 35,5, 5 1/4,

$\neq \frac{1}{\text{Koa}}^{\text{S.}}$, $\frac{1}{\text{Koa}}$ ($\frac{1}{\text{Koa}}$)

has 12, 6, 14, 10, 12, 16, 18, 20; 15, 2, 5, 7, 10, 12, 14, 20, 10, 27, 14.

28, 6, 8, 40, 19, 41, 3, 46, 11, 47, 5;

have $H, 15; 5, 8; 10, 2; 14, 8; 15, 17; 41, 4; 46, 12; 14, 17; 19,$
page 48, 2;

ha

ke, 9, 13; 12, 8, 10, 15, 18; 12, 15, 18; 13, 6, 14, 15; 21, 6, 47/12 482

$\neq na \mid \tilde{na} \mid na \mid \tilde{na} \mid \bar{na} \mid \bar{na} \mid$

1na

head 7, 5, 7, 8, 10, 10, 31, 2, 38, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 63, 10.

heads 38, 12, 14; 1 na

5 verschlucken und das Züngen ~~ist~~ ^{ist} ~~das~~ ^{das} Züngen
 7 verschlucken " " " von dem "

healthy 33, 19; toägi'

fi fire de

heart 1, 4, 5, 6; 61, 15, 63, 7; rei', iä', tē'

tyoxin lyoxin lyoxin ¹³/₈ 70

heaven 56, 13, 58, 16;

heel 66, 18; i'll koam

her 70, 13, 20; 11, 2, 3, 39, 10;

heron 11, 12; 13, 2; l'ho or t'ho

here, 13, 6, 4, 7, 7;

-ha -ya

him 13, 14; 27, 15;

hippopotamus 29, 9; ga ¹³/₈ 70
± nū i', pl, ± nū i'

ha

ha-ga-

ha-ha-

his 7, 12, 14, 16; 10, 14, 15; 12, 10, 12; 16, 20, 31, 5, 32, 12;
 37, 14, 16; 39, 2, 7, 42, 15, 43, 18, 45, 12;

honey 54, 2, 3; !koin or !koi

horn 9, 6; kei
horns 9, 5; kei' kei'm !k

horse 55, 2, 3;
horses 55, 4; !hara
!katten! katten

horseback 4, 8;

Hottentots 19, 12, 15; !kam ka !kui !M. !kam ka ei

!nein / min !nein / !nein !nein / !nein
house 12, 11, 12; 13, 13, 20, 5, 6; 36, 8, 9; 52, 2; 55, 10; 60, 9, 10, 14, 15;
house 52, 4, 60, 19, 20, 66, 5;

!ni !ni, !ni !ni, !ni !ni, !ni !ni
hungry San, ngan + kangya
husband 15, 4, 18, 39, 11;

!kugayan
!ku goalya
!kui goalya

hut 52, 7; !nin !nein
huts 52, 9; !nei !nei

!nein !ni Door
!nei !nein !ku

hyena 66, 10; !goai

$4, 3, 6, 8, 15, 19, 14, 5, 19, 10, 12, 13, 15, 5, 6, 8, 10, 10, 2, 16, 4,$
 $17, 16, 17, 18, 5, 2, 18, 20, 23, 16, 34, 16, 18, 20, 35, 12, 14, 16, 46, 8, 9, 47, 13, 14, 15, 16,$
 $50, 18, 51, 8, 18, 52, 15, 54, 3.$

1st

in $\{18, 4, 4, 12, 12, 17, 19\}$

~~in order to set a~~

inside 43, 6, 8; 11 Koita

von 53, 13, 14;

1, 6, 13, 5, 12, 14, 16, 18, 7, 9, 17, 20, 8, 3, 10, 9, 19, 12, 12, 14, 5, 14, 16, 13,
 17, 2, 15, 18, 6, 9, 16, 18, 20, 20, 21, 3, 6, 15, 17, 22, 4, 5, 7, 13, 17, 24, 2, 6,
 13, 18, 25, 7, 19, 26, 2, 4, 6, 20, 27, 2, 28, 3, 5, 12, 29, 10, 35, 5,
 31, 3, 5, 11, 15, 19, 32, 2, 10, 12, 33, 7, 9, 17, 18, 20, 34, 2, 3, 5, 7, 9, 35, 13, 20,
 36, 2, 3, 4, 13, 37, 3, 5, 7, 9, 12, 14, 16, 38, 9, 10, 11, 17, 20, 39, 2, 8, 12, 19,
 40, 2, 8, 15, 17, 41, 13, 15, 16, 42, 15, 43, 5, 7, 10, 12, 17, 44, 2, 5, 19, 45, 2, 3,
 48, 20, 14, 9, 2, 7, 50, 4, 8, 10, 2, 17, 51, 20, 52, 3, 7, 13, 53, 6, 3, 10, 55, 3, 53, 10, 62, 7, 10, 64, 19

(cf ga, ts', s)

64 Hts!

it 12, 18, 19, 20; 21, 4, 20; 22, 5; 24, 12; 26, 9, 11; 51, 89, 58, 10.

jackal 11, 10; 12, 15; 13, 19; 29, 4;

5 the another Hubert
~~≠~~ ~~the~~ " "

a thousand years
before it was small

jumps 8, 13, ssu'ki

Kafir 19, 9; // Koxanya

Kafirs 19, 8, 10, 20, 18, 46, 12, 14, 59, 18;

23
// Koxadden
// Koxanya
// Koxanya

kill tree
1 ki'ara

kill me
1 ki'ten + 1 ki'ten
kill me

kill 2, 11; 3, 4, 6, 8, 15, 19, 4, 5, 5, 13, 7;

killst 2, 8;

kills 2, 12, 14, 17; 3, 17, 20, ~~11~~ (11, 11, 12, 18, 28, 14; 1 ki'

1 ki'ten
kill me

1 ha' # ha'
kill him

klipbok 56, 20;

+ ko

knee 30, 16; i'no'an

know 51, 18; not know // Kxaaki'

knuckles 66, 16; i'kali'

Koranna, 19, 19(?) !geri'kali'

+katkaniti

labia 10, 20;

+ni'ta

+niya +nda +ni'ta +niya' +niya' +ni'ta'

large 38, 3, 15; 44, 8; 45, 3, 5, 13; 49, 4; 52, 3, 5; 55, 12; +niya

left 62, 15;

+ati

+koa ||koa +koa (yoo) (longer leg)
i. kan i. kele (calf of leg)

leg 7, 2, 20, 11; 30, 19; 65, 16; 66, 14, 15;

legs 7, 4; 55, 17, 19; (gm. gonggen)

+ho +koaken

leopard 2, 9, 10; 3, 9, 14, 19, 20; 4, 2, 6; 59, 14;

+kané

!kané

letter 12, 3; ||goëte

^{Don}
lie 46, 9;

Dain Aini

lice 53, 18, 19;

Imein

light ^(adj.) 2, 2; +hiya

light ^(verb) 2, 18; +hiya

like ^(to) 34, 3;

||koi'se

||kã

||ka

||kã

||kha

lion 2, 9, 10, 12, 14, 17, 3, 5, 7, 10, 11, 13, 16, 17, 20, 4, 3, 5;
4, 7, 8, 11, 13, 19, 8, 2, 4, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14, 13, 11, 27, 5, 7, 10, 12, 14, 28, 2, 4, 6, 8, 11,
29, 2, 52, 12, 13, 16, 59, 15, 63, 2, 6;

lions 3, 12, 63, 5, ||kãg'aygi or ||kã ka | akyi

lions (phar) 8, 16, 18, 63, 3, 4, ||kã-
or ||kã-in

lip 46, 2;

lips 43, 2, 3;

□
i An' An' or An'

lew

little 47, 18, 49, 8, 65, 13;

little finger hai 65 | 13;

liver 1, 12, 13; + noãn

locust 54, 4, 5;

locusts 54, 6, 7;

} 1 kho hu'

loins 34, 13;

+ ku + ku'

long 31, 46; 38, 18;

+ ko + ho' ka (pl. R.)
+ koa' (mg ?)

look 27, 5; 41, 10;

26
louse 53, 16, 17; Iwein

lower 66, 14; i!kan

lung 1, 9; tso ssōa!koai

lungs 1, 8, 10; Aso tso ki! ssōōōōōōōō c!ku

makes 24, 12,

27

male 3, 11; 6, 3, 62, 16, 63, 6. goai

!Koi' !kui !kui !kui goai

man 5, 2, ~~12, 5~~, 14, 5, 10, 12, 14, 16, 18, 20; 15, 2, 7, 10, 12, 20, 2

!ku 24, 2; 37, 11, ~~46, 4~~, ~~7, 4~~, ~~27, 14~~, ~~20, 5~~, ~~62, 16~~, 17; !ku goai

white man 12, 5, 4, 6, 4; 5, 7, 19, 20; 5, 9, 9; !hūn
black man kob

mane 8, 14; !keri ga !kuki !hūn

+oaya

man 1, 6, 8, 18; 14, 4, 18, 13, 19, 10, 25, 10, 29, 13; 30, 6;
man 46, 11, 13, 47, 3, 48, 8, 14, 8; 53, 19; 58, 4; 60, 20; 62, 4; 63, 4; 64, 11.

!koaya, !oaya, !hoaya, !huaya, !hoaya, !huaya

may 3, 4, 18, 20;

!ki ten hūn hūn n-n !ke (gawe me)

me 3, 17, 18, 4, 3, 4, 13, 8, 16, 2, 7, 9, (34, 17, 19) 35, 2;

meat 3, 4, 19; ān (wide flesh) ā

+ega +eiga +hege !he !ke !koi !ke

men 24, 4, 27, 3; 32, 5, 7, 15, 19; 33, 3; 38, 2, 4, 13, 15; 48, 1, 15;

men 22, 4, 60, 18;

white !hūn !oi

midday 24, 16; hori' hori' tuki ²² uile aftern
#kwanca

middle 65, 14; !kwahe? (fingers)
middle sized 55, 10; 2keli

milk 35, 15, 17, 64, 16, 18, 19; !koatten, !koadden
!kwaddyi

mist 58, 18; !in #kum (#kore) #ka + kauru 13/10
rgatgan / thathan / galgauru / thathauru !kathauru

moon 25, 5, 7, 19, 26, 2, 4, 6, 18, 59, 2;

morning 25, 3, 14; #ganeki
" " star 25, 14; #gan/i

mother (my) māma, itan (my ma)
16, 6, 33, 20;

!kou, !koi
mountain 58, 12, 66, 11;

that man's mountain
!kathu

tu tu itu
mouth 7, 18, 19, 9, 5, 42, 14, 15, 43, 8;
mouths 4, 2, 17; tu tu

!in !kwoin #vaya
much 27, 11, 35, 17, 46, 15, 17, 20;

my 1, 6, 10, 13, 16, 24, 28, 10, 12, 16, 17, 2, 4, 6, 10, 12, 14;
" 18, 4, 6, 10, 12, 14, 16, 17, 19, 19, 2, 20, 11, 23, 4, 5, 9, 10, 11, 24, 6;
32, 9, 10, 34, 33, 20, 34, 2, 3, 5, 7, 9, 12, 13, 15, 37, 5, 39, 12, 14, 16, 18, 20;
40, 2, 4, 6, 8, 10, 12, 43, 8, 45, 10, 46, 6, 50, 8, 10, 12, 14, 51, 2, 4, 6, 8, 61, 17, 64, 6, 65, 10;

what is it?

nail 30, 7, 58, 14;

i # kur'u
i / kur'u

29
i + kur'u gan, Koai
i + kur'u kur'u
all nails

nail 10, 11;

i # han

neck 30, 13, (33, 16), 34, 11, 50, 9, 10, 12;
!kan #kan #kan

nail 26, 3;

#kan (moon)

night 13, 12, 25, 2, 26, 19, 20, 27, 2, 4, 65, 6;
#kagan, !ga, Hga

no 41, 5;

!kranke

lnu, lnu, nu, lnu, lnu, lnu, lnu, lnu, lnu, lnu
nose 8, 3, 9, 9, 14, 17, 23, 11, 45, 2, 8, 30, 8, 45, 2, 8, 64, 9, 13, 15;

noses 45, 4, 6, 64, 10, 11;

lnu lnu lnu lnu

nostrils 23, 12, 15;
lnu or lnu

Waukej Wkaui W Kauruk's W Koi

not ~~21, 22, 17, 19, 22, 5, 7, 11, 26, 9, 28, 3, 5, 36, 5, 50, 18, 32, 10,~~

not fine + goi 21, 3, 13, 17, 19, + goi 22, 5, 7, 11, 28, 5;
+ goai 36, 5;

now 26, 12;

g' ka ke ga

of 1, 4, 17, 19; 7, 11, 9, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 10, 18, 20, 12, 14, 28, 15; 33, 10, 12, 16;

30, 19, 31, 2, 32, 4, 6, 14, 18, 33, 2, 16, 35, 10, 11, 38, 12, 14;

39, 7, 18, 41, 7, 42, 17, 43, 11, 13, 16, 44, 4, 69, 15, 18, 50, 16, 52, 16, 66, 15, 16;

off 22, 20;

on 4, 6, 22, 19, 33, 15;

loai loaya loia loia

one 1, 3, 5, 4, 6, 7, 19, 7, 16, 14, 2, 15, 11, 17, 14, 18, 18, 19, 9,

22, 16, 24, 2, 30, 20, 31, 10, 14, 39, 7, 18, 41, 12, 14, 16, 43, 16,
44, 19, 46, 10, 51, 2, 53, 7, 54, 5, 12, 55, 4, 56, 3, 57, 8, 15, 20, 60, 5, 15,
65, 3, 68, 6,

loai

loai

only 15, 2, 11;

order 3, 18, 4, 4, 12, 17, 19;

toi to toi toe

ostrich 6, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19,

7, 2, 3, 5, 29, 5, 35, 6, 37, 3, 9, ostrich egg loai

i ^{lya} sin'k' i'
our 2, 17; 45, 4, 7;

32

out 26, 7;

Overfeldt 12, 13;

xv

ox 1, 4, 8, 9, 12, ~~17, 19~~; 9, 5, 7, 9, 10, 11; 29, 3; 11, 12, 14, 16; 43, 12, 14, 17;
α 44, 5, 12, 19, 50, 17, 56, 14;

oxen 26, 17; 41, 18; 42, 2, 47, 9, 11; 44, 7, 10, 16;

packox 50, 14, fain lga

paper 12, 2, 6, 10, lga -- lga

(private) parts 10, 13, 14, lga (male) lga (female) lga

penis 10, 18, lga

people 5, 3, 14, 3, 4, 6, 8, 23, 17, lga, lga

person 5, 2, 4, 14, 2, 57, 14, 15, lga lga
persons 57, 16, 17, lga lga

pigeon 12, 14, lga

place 4, 14,

Pleiades 25, 15, lga

private part 10, 13, 14, (male) lga (female) lga

pull off 22, 20, lga — lga

34
puppy 49, 5, 7; 1 Nam tu
puppies 49, 6, 9; 1 ka 1 Nam tu

put ^{om} 25, 18; - 1 Ke ti e moa o

ei ai

quagga 35, 4, 57, 3; 1 Koi 1 Koi

rain 26, 10, 13, 53, 2,

35
// kwa // kwau // !kwa

// !kwa

rains 21, 4, 20, 26, 11,

// kwa — !kwa
// — !kwa

rectum 10, 19, !kwa

+ !kwa + !kwa + !kwa + !kwa + !kwa
red 41, 16, 42, 10, 12, 43, 4, 10, 43, !kwa

rebbok 56, 17, !ki

removed 4, 15,

reside 4, 13,

ribs 1, 2, !kwa + !kwa

(on horseback)
ride 4, 7, 9, !kwa

right ^{arm} 62, 14, !kwa

rise 47, 14, 15,

(run 12)
rises 24, 13,

(run)
rises 24, 14,

36
khon - uē or khon iuē

+ ka dya

+ hinsa

river 62, 5, 1ā

road 66, 12, !kau

uoya

uoya / uoya / +kōē / +kōyā / +kōē / +kōyā
run, 14, 9, 11, 13, 21, 6, 47, 9, 50, 18, 20, 51, 3, 5, 7, 9, 10, 13, 15, 16,

runs 20, 9, (27, 12), ti

+ kōyā

uoya run away

seacow, 29, 10;
seacows, 29, 12, 13;

+nri[~]
+nri[~] or +nri[~]

gun gangan kanka ga gan gangan gangan
shall 3, 4, 5, 6, 12, 8, 10, 26, 9, 35, 12, 14, 16, 46, 8, 47, 15;
spec 50, 18, 20, 51, 3, 5, 6, 2, 12, 14;
gangan gan gan ka yung
shall 51, 10;
gun

sharp 7, 15, 17; +ka +kana

she 9, 19; pa

gei gei gei (gei) gai 13/8
sheep 20, 17, 46, 11, 13, 47, 3, 59, 12;

shines 24, 11, 25, 5; +keya or +keya

shoes 22, 10; ku ku

shoot 9, 14; noa (with arrows)

shoots 9, 13; +gei

shut 36, 11; (?) +kaka ke ke

1kãñ

tan

38

sick 33, 17, 20, 34, 2, 4, 6, 8, 10, 36, 19,

side 30, 20,

≠ kōā (as a bird)

sings 48, 5,

n # kãñu
(m) # kãñu
n # kãñu

n # kapa

n # kapa

n # kaxe

sister 17, 6, 14, 34, 5, 40, 28, 05, 8,

sisters 17, 10, 12, 40, 46, 10, 12,

n # kãñen

n # kãñen

ssuñ

ngan ssuñ-ën I will down

sit 34, 16, 47, 13,

ssuñ

sits 47, 12, 1

ssuñ

skin 44, 2, 4, 18, 64, 8, tũñ

skins 44, 6, 9, 13, 15, tũken tũ tũhi tũke

n gan kũñ tan I will go to sleep

kũñ kũñ kũñ kũñ kũñ kũñ kũñ

sleep 20, 8, 27, 3, 36, 17, 46, 8, 48, 17, 59, 9,

leri len len

small 5, 19, 14, 20, 16, 19, 20, 17, 25, 13, 15, 22, 17, 1eri 1eri

1kãñ 23, 3, 5, 31, 5, 4, 2, 32, 5, 7, 11, 19, 37, 15, 35, 6,
38, 5, 11, 15, 20, 39, 8, 19, 21, 40, 9, 11, 13, 17, 44, 17, 20,

45, 1, 9, 11, 49, 7, 9, 50, 13, 15, 17, 52, 10, 52, 9, !kãñ

leni leni leni !kãñ

so 48, 8;

~~Chuan~~

ka
k'
ga
g'
ya
a

son 17, 17;

~~pen~~
phun

sore 1, 7, 11, 14, 10, 17, 50, 8;

teng, taig tan
tan

sparrow 48, 4;

kwaggen

wai wilouil

Springbok 35, 7, 57, 6, 11,
Springboks 57, 10, 11;

wai

stand 20, 4, 47, 16;

!kei

stands 36, 7, there

!kaye !ke or !kaye !ke

star 25, 2, 14, wel ecolung sun morning star

stars 25, 8, 9, 59, 4, !kui katten (ga gatten)

!kwaill kwaillen

steenbok 56, 18;

!koen !koen

steers 62, 19;

!gorn (?)

!koa (!hoa?)

stomach 63, 9;

!kian

stone 58, 13, 66, 3;

!kga (stone house)

#u'ya #h'niya #h'niya #u'ya

stout 14, 14, 15, 13, 15, 17, 18, 7, 9, 11, 20, 20, 37, 4, 10, 12,

stout 39, 13, 15, 17, 40, 3, 5, 7, 15, 49, 0, 58, 8,

#u'ya #u'ita #u'ita

stripe 33, 15,

stop 4, 13,

summer 4, 17, ||Kowra

||oi ||ui ||ui ||oi ||ui ||oi ||ui
sun 20, 19, 14, 11, 12, 13, 14, 18, 19, 56, 12, 59, 16, 66, 8,

||u'ra kan #u'

meet 5 to !kan gun ta taken long to meet

take 1, '18; 41, 7;

(ke ke) / #ke#ke / kē'kē' 'ai 'ai 'ai

teeth 7, 10, 12, 14, 30, 2, 50, 2, 5, 65, 2, 4, 5;

ten 48, 13;

~~tent~~ 50, 14; !kxe'iggen

testicles 10, 15, 16; †kani'tyi' or †kani'

that corrige 34, 18, 20, 37, 11, 1 & 2

the 1, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 2, 3, 9, 10, 12, 14, 17, 3, 5, 7, 9, 15, 17, 19, 20
 4, 2, 5, 6, 5, 12, 14, 15, 18, 20; 7, 8, 19, 8, 2, 9, 13, 14, 10, 19, 11, 10, 12, 15, 13, 15, 15
 the continued) 13, 11, 12, 14, 5, 10, 14, 16, 18, 20; 15, 2, 4, 7, 10, 12, 14, 16,
 20, 7, 8, 9, 10, 12, 14, 15, 20; 21, 2, 3, 11, 14, 16, 18, 22, 3, 6, 8, 10, 12, 14, 18, 20,

23, 2, 8, 12, 14, 17, 24, 7, 11, 12, 13, 14, 18, 19, 25, 4, 5, 7, 9, 11, 14, 19,

26, 2, 4, 6, 14, 16, 18, 20, 27, 2, 5, 7, 9, 10, 12, 14;

28, 2, 4, 6, 8, 11, 13; 29, 10, 13; 30, 2, 3; 31, 3; 32, 4, 6, 14, 18;

33, 2; 35, 18, 20; 36, 2, 3, 4, 6, 8, 11, 14, 16; 37, 3, 39, 9, 40, 14, 16, 8.

41, 2, 4, 6, 7, 8, 9, 18, 42, 2, 17, 18; 43, 5, 7, 9, 11, 13, 16; ~~44, 45, 46, 47, 48~~
44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100;
52, 2, 4, 6, 8, 16; 53, 6, 8, 10; 55, 8, 62, 7, 9, 8; 63, 15, 16; 66, 8;

thee 2, 11; 16, 11; 18, 5; a-a a-aken ēū

them 47, 10;

their 41, 11;

there 20, 4; 36, 8; 48, 14;

+ ke men men !ke ^{these men} !ke ^{the} !ke

these 32, 5, 15, 19, ~~32, 15, 19~~, 33, 3; 38, 2, 4, 12, 14, 48, 7, 13;

thick 32, 13; 58, 18; 64, 19; + kn̄iya

nḡarya

thigh 30, 17, 18; i!kn̄ (hind part)
i!k̄ (fore part)

thirst 5, 8; īn̄ya

(2 Aug)
this 38, 17, 19, 62, 17;

thou, 2, 8, 51, 10; a

toaya loaya !kodya !koya toaya !koya 13
three 19, 3, 44, 10, 54, 7, 11, 55, 7, 5, 11, 7, 60, 7, 65, 5, 18, 66, 21, !koaya
!koaya

throat 30, 14, 50, 7, 8, 16, i'om, om

i'hai
thai (!hai)

ak' a
th 1, 5, 16, 18, 18, 8, 31, 7, 10, 12, 14, 16, 19, 32, 2, 33, 17, 18, 37, 7, 7;
th 39, 4, 44, 2, 45, 2, 8, 56, 8;

to 3, 18, 44, 13, 15, 10, 2, 3, 12, 10, 17, 19, 13, 7, 12, 20, 8, 27, 5;
to 35, 17, 46, 9, 48, 17, 59, 7;

to-day 25, 10, Wankie

toe 23, 4, 5, !hac'a or !hara
toes 23, 28, !hare !ha!kan

to-morrow 12, 7, !ane

tongue 30, 11, 43, 5, 7, 9, 11, !keri !keli

tooth 7, 16, 59, 3, 65, 3, !kege !ke', !er

tortoise 35, 8, 9, 5, 7, 7;

(cheek) #xroi (#xroi (igohi))
(brown) #hammi

44

towards 5, 10;

tree 10, 9;

#na

tree 4, 10, 12;

#hoa

(of elephant)
trunk 28, 15;

#domma

!u

!u !hu

two 1, 4, 13, 5; 3, 3; 5, 3; 6, 8; 7, 3, 10, 8, 16; 14, 3, 8, 8, 19;

15, 5, 8, 16; 16, 10, 16; 17, 4, 10, 12; 18, 10, 15, 20; 19, 15, 21, 8, 11, 18;

~~22, 8, 10, 14, 23, 2, 8, 12, 14, 17;~~

22, 8, 10, 14, 23, 14, 17; 24, 7, 26, 16; 28, 7, 29, 12; 30, 3, 31, 7, 12;

32, 15, 19; 38, 2, 4, 13, 15; 39, 4, 14; 40, 4, 10, 41, 18;

42, 4, 9, 18, 43, 2, 44, 7, 47, 5; 49, 3, 6; 51, 12; 52, 4; 53, 18;

54, 6, 10, 55, 6, 13, 14, 17; 56, 4, 8, 57, 9, 10, 16; 58, 2; 59, 6, 18, 19; 62, 3, 11; 63, 3; 64, 10;

65, 4, 11, 2, 17; 66, 5, 20;

ugly 37, 8, 64, 5; kh^coi, !koad^(?)

under 63, 14;

up 5, 20, ^{13, 8;} 26, 19, 27, 8;

wrethrum 11, 3; +kan

us 2, 13, ~~13, 8;~~ eye

Vagina 11, 2; +xoro

Vertebra 34, 15; +kan + Kan^{ken} !k^{pl}el^{be}el^{be}

!k^{pl}el^{be}el^{be}
!k^{pl}el^{be}el^{be} !k^{pl}el^{be}el^{be} !k^{pl}el^{be}el^{be}
!k^{pl}el^{be}el^{be} !k^{pl}el^{be}el^{be}

Keldschoen 212, 8, 11, 14, 15, 18, 22, 2, 3, 5, 8, 12, 14, 16, 18, 20, 23, 2;

60, 4, 5, 6, 7;

!k^{pl}el^{be}el^{be} !k^{pl}el^{be}el^{be}

waggons 47, 6;

Koko n'ge

want 10, 2;

tān

want to have to do with

Warm 5, 15, 24, 12, 35, 19.

^{the women} ²⁹ ²⁰⁰⁰ ^{marked brown}
sa is' or ta is' tari'

Phoa

19;
~~thoa~~ thoa (13 Aug. 70)
 7thoa
 :goa:thoa

water 5, 5, 11, 12, 14, 16, 18, 20, 8, 15, 17, 19, 20, 7, 27, 6, 9, 11,
35, 13, 18, 20, 36, 23, 4, 53, 4, 6, 8, 10, X, 59, 6,

! Kwon H Kwon

12
12

water van 53, 11; Uhaë

we 3, 3, 51, 12, 14; i u (wet too) i iye

what 5.1, 19.

where 4, 14

whip 9, 18;

sim'

white of egg 35, 19, ~~14, 19~~, 1 Nam, 1 Nam

и Гнѣт

I wish the

white man 12, 5, 46, 4, 57, 19, 20, 58, 3, 4, 19, 19,

whistles 48, 2.

≠ nem

white on black feathers 6, 10; $\neq$ gūa
white tipped black on 33, 15; akhu

! п а а ! и а

white (6-10), 12, 5, 33, 15, 35, 14, 41, 13, 19, 42, 3, ~~46, 4, 57, 19, 20,~~
~~41, 13, 19, 42, 3, 46, 4, 57, 19, 20,~~ 616; 11 kuya

Whitebreasted ^{crow} 33, 12.

Chakri

aken na / hin

aki

weng quang mi khu

lai K

Karo K

1. hu / hoga / ka sa

inga / hu

wife 15, 11, 13, 24, 5, 58, 5,

!kuta^uaga, r...ake

!ka

will, 18, 3, 51, 16;

ganga, han ka

wind 53, 3, 58, 19;

!koi !koi^u (!khe)

ning, 6, 20;

!kun

wings 6, 18;

!ko^u kun

winter 4, 16;

!na

with 9, 14, 19; 10, 3, 33, 14; 47, 10;

wives 15, 6, 8, 16;

!kag^uen or !kag^uen or !kay

!hoki, !hoggen

wood 46, 7, 59, 8;

woman 15, 14; 39, 9, 62, 7, 9;

!ku^uayi, !ku^u+ayi, !aki

women 24, 7, 9, 42, 18, 62, 11, 12;

!kaki, !kaken, !ka^u/!kaga

write 12, 4;

!xoaxoa^u !gae

written 12, 6;

!koaggen, !koagga

~~10/14~~

~~10/15~~

~~10/16~~

~~10/17~~

~~10/18~~

~~10/19~~

~~10/20~~

~~10/21~~

Yawn / hoaken / hoaken

yellow 19, 11;

yolk of egg 35, 10; keri ti

you 2, 15, 10, 3, 17, 18; 18, 3, 51, 16;

your (18, 2, 1) 33, 5, 7, 36, 18, 43, 3; a (my)

your father 18, 2; va

23/4

24/2

25/6

lede ga sha

u. h. e. l. e. d. e.

mu. i. t. e. n.

ka. i. a. e. n. g. sh. i. n. e. k. a. u. k. e. n. a
that is the man that I have
kain.

h. a. g. a. n. g. g. a. n. g.
qua. n. k. a.

h. a. i. l. a. g. a. n. k. o. w. h. i.
stoppel da Kowhi is

h. a. g. a. n. g. a. r. i.
stoppel ^{g. u. e. i.} Kari.

23/4

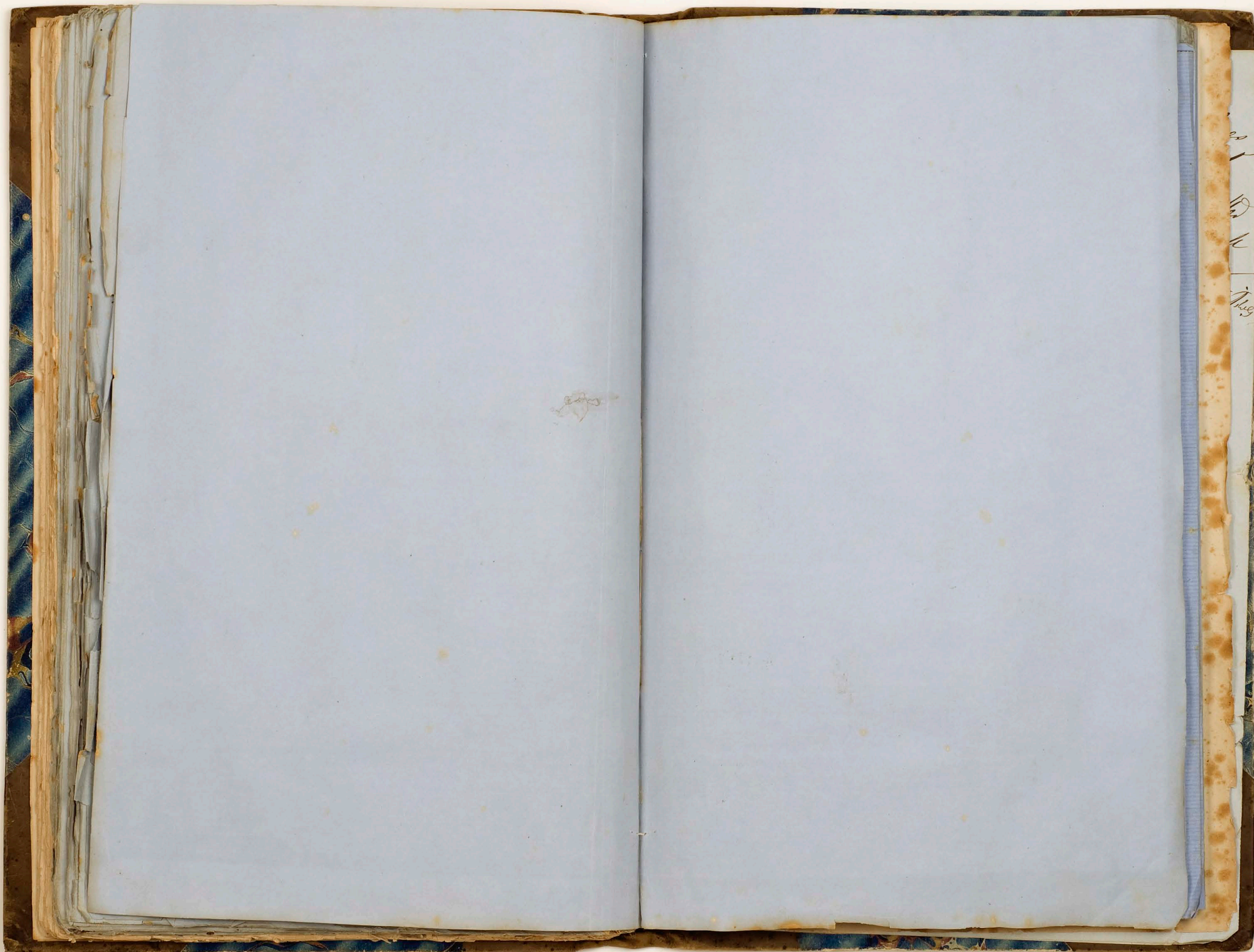
24/2

25/2

Index to the

Bushman Phrases.
(collected in 1866.)

Finished 29 Jan. 1867



Bushman Words
without accents
alphabetically arranged

Don't know

-a of (-ka, -ga, -go)

a Mon, they, you, your

a-a the

a-aken the

a-k' thy

Bushman
(i.e. nasalized a)
ā (ā?) flesh, meat (ān!)

To ya ā ostrich flesh

ā kē, fine
ā kē "

ā kē give (me)

ā kē ber; n hā give me bread that I may eat

ā kē āi; n hā " " meat " " " "

!ke !u ha Hāken ^{Ken} 1en ^{i Hāken} or ^{i Hāken} ^{body, pl. Hāken}
^{Two men's bodies are small} i Hāken Kan, ^{my} ya ^{the} body is stout.
^{my} Hāken Kan, ^{my} body is handsome.
^I anken beat
ibo Kan !anken n-n my father beats me,
n gaigan !anken ibo I beat my father

Brubman 3

* liri bread

* liri goat, buck

Bushman 4

~~Kha~~ !o !~~yo~~ ^{yo}i

~~Kha~~ !o !^{yo}i shell

(~~Mha~~ !o !^{yo}i e !u two shells?)

~~Akēny~~ !o !^{yo}i e !~~ku~~ two shells

~~Aha~~ !o !^{yo}i a !~~ko~~i one shell

~~Aha~~ !o !^{yo}ya a !~~ei~~i the small shell

~~Aha~~ !o !^{yo}ya a !~~ni~~ya a large shell

H (i) ~~dom~~ throat

Brushman

5

ed. tree

Bushman 6

-ga, -gof

1 gaun vide ~~ham~~ ka! (Bushman)

gan (verbal particle,

n gan ssu I set down

= kan

ganga (future)

Bushman 7

goai' male

tō goai' male ostrich

goro. wile kora j'achal

+goro baboon

i'llgū wile 11 ku

Bushman 8

ha he, hōm, hō^{very}, she

ha-ga- hō

ha-ka- hō

hā to eat

!hami^{to be} afraid
n'gai !hami //khā
I am afraid of the lion

hūn to eat(?)

xoro ka taken n' n' gan n' n'
!hoaka Two oxen (skins) are
black
xoro ka kugan // n' //hoaka
all oxen are black;
+ hōa-kā or //hoaka black
!kuya + hōa-kā yan + hage + he
my black fellows stand there;
xoro / gai // hōa-kā yan //hoaka one or
[hu] / hu baboon (w) to black;
!hū abow
+ hūm badger (same)?
!hūm Baers
!hūm gan (Kaye) gam kōa tōi yan
!kashen hu Boodake hu Bushen

Bushman 9

i- our, we

ibo (my) father

in to eat (?)

iya our

iye us, we

Bushman 10

Kark'of

!kam ~~ka~~ !kai a !kam ga !ku, or gam ga !kisi or !kam ka !kisi
or !kam ga !kisi Bushman (Tami) pl. !kam ga tei a gam
!kian (verbal part) (ga tei or !kam ga tei)
a !kam ke tei

Kan ka (future)

!kara arrow

Karabe calabash

≠kei

!kui yan ≠ kei / !kui ya
afternoon

Ken
n Ken vvo Jamb vvo

Kha (ken, ika) fane

kuya (?) full (moon)

Bushman

11 it's hoain a buttock (one side)
i'thoa + hoain or i'thoatthua
backside

koa to row

!hoai alone
ngan lu, !hoai !ki
!ka
I alone kill the lion
ngan lu !hoai !ki + kane
I alone kill the leopard

kob' black boy

koba black man, black boy

koboken black men

koko² ne waggons

!ho(!!e) back (?)
n !ho(!!e) my back;

kori kori tuki mudday

koro a goro pack

Brushman 43

mama (my) mother

n and

+ Kānē n || kã gan / ki' a-a tã beandand
 a gan / ki' || kã an / ki' + kãnē' tãon killed
 tã lã m and tã leopards;
 + kãnē' n || kã gan / ki' tã a se kã tã leopards
 and tãon killed me for order to eat me; all the
 n gan / ki' || kã n / ki' + kãnē' tãon killed me
 and leopards;

n or I, me

n-kã-kh all of me

-n-n me

|| nã shoot with arrows;

|| nãm or || nãm beard, pl. || nãm || nãm
 || nãm my beard.
 || nãm gan || kũ t kũ i' my beard, so
 ha kã || nãm gan || kũ + kũ i' kũ i' beard is small;
 + kũ i' kũ ha || nãm || nãm gan || kũ + kũ i' kũ
 the beards of these two men
 are great)

oa (your) father

Horro blind, pl. Horoka & Horoke
~~n~~ Ken Horro I am blind;
eye ! u gan Horoka the two people are blind;
! Ku ya ! oai yan u Horro one man is blind;
n ti ake Horro my wife is blind;
! Kahi ! u gan u Horoke the two women
 are blind.

ssa ora eland

swi

swi fat

toya sseun ostrich fat

simi whip

si' n' k' our

70 73

8

ssut or ssutⁱⁿ tsit

ssu^{hi} jump

ssu^{hi} blow

18 Bushman

taë go away

tan 10, 2,

n gon thia toke kahere rem tetum (mother)

(i) Talle (my) mother

H (i) ti front part of the thigh

tō ostrich

tōāra caput pend.

tōi-yi healthy

tōi ostrich (toe)

tōitu ostrich beak

tōye wing, ostrich

tsätsäxen eyes

xorotsätsäxen eyes of cattle

tsäxen eyes

tsaxen eye

(

2

Ts'i tsi te

11 Koi'ng an t'ke Ts'i tsi te n'hoa (?)
the dog has bitten my legDakoen ~~ts'ien~~ ts'ien ya ts'i n'hoa

tso lung

xorotso lung

ts'otso'ki lungs

xorots'otso'ki ox lungs

21

Bushman

tū breathe

li'tū (tū) mouth

tū beak, lip

Koro-tū mouth of ox

tū (3/skin)

tūke, tūken, tūki skins.

tūi skin

tū'tū mouth

li'tū'tū lips

ũ-ũ you (pl.)

†ũiya ^{big, great} †kũiya ^{pl.} †ũiya or †ũida etc.
 11 kãg'raã gan 11 †ũiya ^{is big} tu ^{the} ũ ^{man's} ũ ^{head}
 11 kãtu gan 11 †ũiya ^{is big} tu ^{the} ũ ^{man's} ũ ^{mouth} ^{is big}
 11 kãg'mũ gan 11 †ũiya ^{is big} tu ^{the} ũ ^{man's} ũ ^{nose} ^{is big}
 11 kã 11 ku gan 11 †ũiya ^{is big} tu ^{the} ũ ^{man's} ũ ^{chin} ^{is big}
 11 kã 11 kũu gan 11 †ũiya ^{is big} tu ^{the} ũ ^{man's} ũ ^{claws} ^{are big}
 11 kũiya †ũiya tu man ^{is big} ^{! short}
 11 kũiya 11 ũũ †(k)ũiya tu man ^{has a great nose}
 11 kũiya tsatũũ ũũ †kũida tu man ^{has two great eyes}

23 Bushman

wāi Springbok

24

Bushman

-ya of (= ka, ga)

-ya (for -ka) hdm

215

Ozarkian

Xoaxoa white

Xoro cattle, ox

axe ina // kin ate thon with the Baas
n' gan / na // han I am with the f,
nigull kin n' gan I keza my baas has
arrived

hai' ha han' ghi'a I anken a
that is the man whom I have seen

Kwanga the same
Hoffel Yanku he ~~is~~ ~~there~~ ~~now~~
ai' giken ~~come~~ ~~let~~
taden' hon' let us jump off

i' kka Marthuse xade?
where is Marthuse
na gwi a he is here

~~tsade xaa?~~
~~what is that?~~

~~"goe'de" it is a book~~

~~thude xaa who is that?~~

~~thude xaa ^{ja} who is~~
~~that that comes there~~

~~te de xate ^{ja} e toay? where~~
~~are or many people that~~
~~come here~~

6. Dirk Bartman ^{1 3 years} Janke Ma 463
9. David Husar ⁵ Ditr! hoan 443
5. ^{Dirkhan 3 1/2 years} Tans Lero ¹ Hxäning 462
17. ^{has long} Willem Strop ^{1 1/2 years} Hto 4644
12. Marcon ^{2 1/2 years} Ihan ham 4633
4. Albert Bartman ^{1 1/2 years} Ihan. Ihan 4621
2. Isaac Bastar ¹ Ihan 4631
3. Jantze ¹ Ihan 4621
13. Jacob Nam ^(Ihan) Ihan le + am 4635
15. Coestorije ¹ Ihan 4638
9. Jantze Boon ¹ Ihan 4621
7. Lemmer bar ^{1 1/2 years} Ihan tatin 4624
14. Stoppel ^{1 1/2 years} Ihan 4636
16. Klaus ^{2 years} Ihan 4636
8. Witbooi Boon ^{1 1/2 years} Ihan 4636
18. Klaus Boon ^{1 1/2 years} Ihan 4636
11. Gerdert Boon ^{1 1/2 years} Ihan 4636
10. Jan Nje ¹ Ihan 4636

~~the~~ "light fire" 135, 13, 4, 5;
 Iki Iker 135, 13, 4, 5;

I "fire" 135, 13, 4, 6, 7, 10, 11, 12;

Janke not 135, 5;

Ihan 135, 13, 8;

Tan 135, 13, 14; I = Ihan after

Iki Ihan 135, 13, 9;

Ihan beautiful 135, 10;

ag! Ihan 135, 10;

Ika Ihan 135, 12;

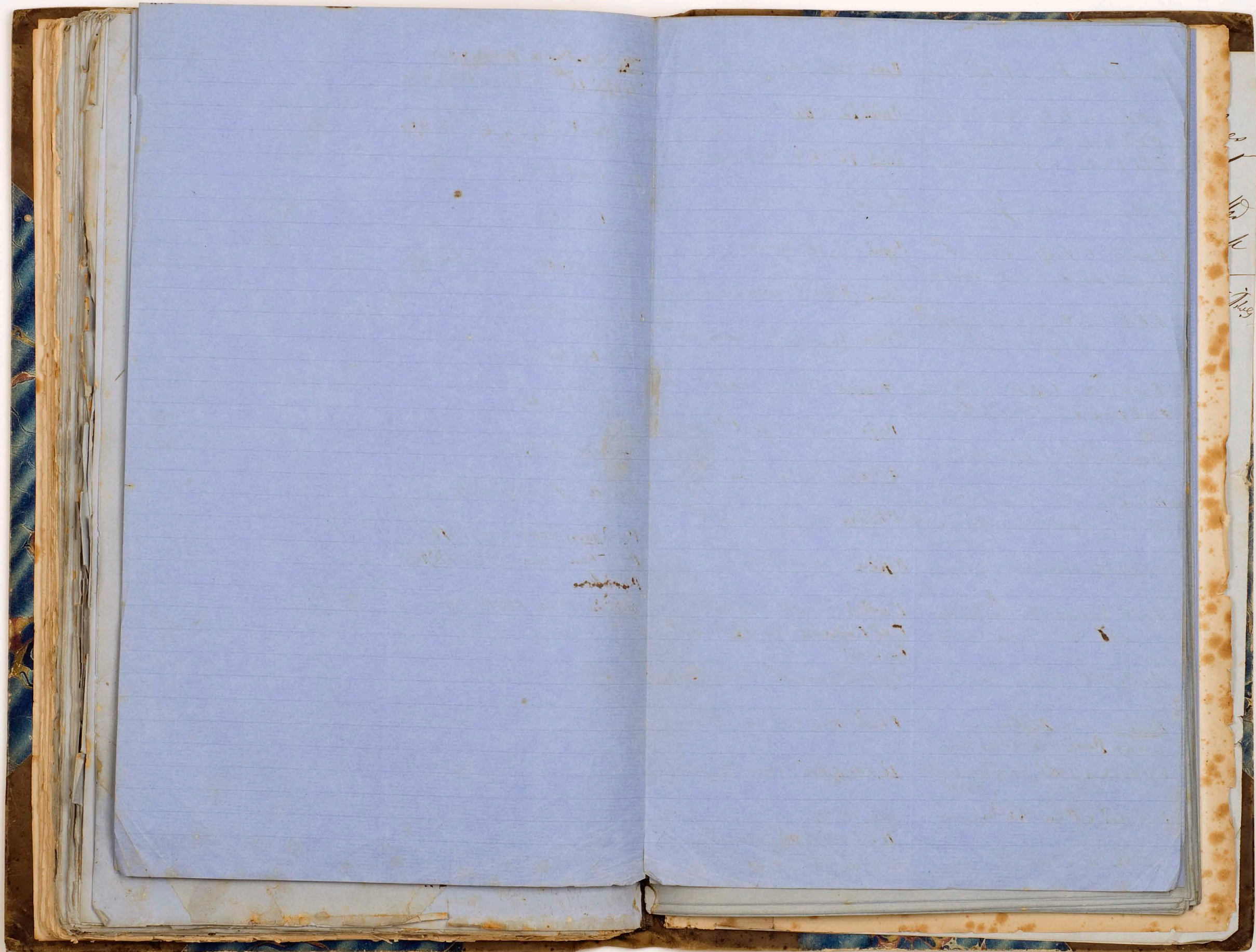
Ihan - a 135, 13; be Ihan;

Igoaggen "yann" 135, 14, 16;

Igoaggen "yann" 135, 15, 17;

Igoaggen

Oien sleep 135, 18, 19;



Γkne t hwe tən e ɾ kũ 137, 2; "two calves of leg"
e ɾ kũ 137, 3; "two" 136, 6; ɾnũ tũ 136, 8; "ear"
ɾ kũ 137, 3; "two" 136, 6;
Γhã ɾ hã n 137, 4, 5; "toes" hõn tẽ 136, 9; "he nun goes down"
Γhã ɾ hã 137, 6; "fingers" tẽ 136, 9; "go down" (nun)
hãĩ 137, 7; "thumb" ɾ gũĩ 136, 10; "hyena"
hãĩ hãĩ n 137, 8; "thumbs"
ɾ kũ 137, 9; "finger" (fore, middle
 or ring finger) ɾ kũ (1 kũ) 136, 11; "mountain"
hãĩ 137, 11; "little finger" hãĩ 136, 12; "road"
hãĩ hãĩ n 137, 12; "little finger"
hũ hũ tũ 137, 13; "nails of
 137, 13; "claws" (fingers or)
hũ tũ 137, 14; "nail" (of hyena)
hũ tũ e ! hũ (or hũ tũ) 137, 15; "one nail"
e ! hũ (or e ! hũ) 137, 15; "one"
hũ hũ hũ tũ tũ tũ tũ 137, 18; "the lion's claws are big"
ɾ u ɾ u tũ 137, 18; "big"
hũ nĩ 136, 24; "house"
hũ nĩ a ɾ u 136, 4; "one house"
ɾ gũĩ tũ g ! hũ nĩ 136, 4; "house built of
 brick"
hũ nĩ hũ nĩ e ɾ kũ 136, 6; "two houses"
a ɾ u 136, 7; "one"

4620 (3) 4630 (10)
 4621 (4) 4631 (11)
 4622 (5) 4632 (11) 4642 (12)
 4623 (6) 4633 (12)
 4624 (7) 4634 (13) 4644 (17)
 4625 (8) 4635 (13) 4645 (18)
 4626 (14) 4636 (14)
 4637 (15)
 4628 (9) 4638 (15)
 4649 (2) 4649 (16) 4649 (17)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

a
e
ga
ge
gi
go
gu
ha
he
hi
ho
hu
i
ka
ke
ki
ko
ku
na
ne
ni
no
nu
o
ta
te
ti
to ostrich
tu
u
v
w
x
y
z

Shank's heart

Shank's heart

a	a
ā	e
ai	ga
ge	ge
gi	gi
go	go
ga	ga
gi	gi
go	go
ga	he
gi	hi
go	ho
ga	hu
gi	i
go	ka
ga	ke
gi	ki
go	ko
ga	ku
gi	na
go	ne
ga	ni
gi	no
go	nu
ga	o
gi	ta
go	te
ga	ti
gi	to
go	tu
ga	u

a he(?) 13, 6;

at Kheasto Kulu (before the count)

19. Japle Khauru
- 14, 3, 15, 16, 17, 8, 10, 9, 8, 12, 2, 16, 4, 5, 6, 13,
20. Kunt Nels 1 thorn
21. Kunt
22. Kunt
23. Kunt (old Kunt) (C. Kunt)
24. Kunt

an old 5/12/1

an odd 5/12

ka van 243, 71

2 2, 5, 7, 8, 19, 11, 13, 19
0 8, 4

a
ã
an
pa
pe
pen
pa
ga
gan
ge
gi
ga
gi
ga
gi

a

ā

an

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

g' gem. the suffix 1, 4, 3, 12, 7, 8, 8, 2, 6, 7;

k' 45x " 2, 5;

ke " " 1, 15, 19;

ka " " 1, 17, 2, 4, 6, 11, 2, 12, 7;

ga " " 3, 13, 7, 8, 4, 12, 11, 12, 13, 13, 15;

ga 9, 3, 4, 10, 4, 11, 6, 12, 10, 12, 15, 15;

ka 12, 6;

kan 1, 10, 13, 6, 8, 10, 16, 12, 10, 14, 6;

gan 1, 18, 2, 8, 11, 12, 14, 10, 12, 3, 6, 8, 15, 12, 20, 4, 35, 13;

gan 3, 17;

gan gan 4, 19;

gan gan 4, 10, 10, 5, 6, 10, 14, 18;

ge 1, 16, 10, 5, 11, 18, 12, 15;

ke 9, 19;

ka taë " " 12, 8;

gan (gen. !k.v.) 2, 15;

goai male 3, 14, 6, 3;

Noro jackal 10, 4, 11, 5, 14, 12, 15;

goro " 13, 19;

ku all 12, 7;

a
ã
an
ga
gã
gan
ga
ga
gon
go
ga
ga
gi
gi
gi

Ka

ka
lu ka Lead 14, 5, 6;

a

ā

an

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

hin eat 1, 16;

(vile in)

hā eat 9, 16;

hā eat 10, 6; 11, 8; 12, 10; 13, 10;

hān eat me 3, 18; 4, 4;

hān eat me up 13, 7;

ha hō, her, ^{12, 13, 14, 16; 11, 13, 14, 15, 20;}

ha " " 10, 2;

haga " " 12, 11, 22;

ha he, she 9, 13, 19; 10, 6, 7, 18; 12, 16, 17, 18; 13, 14, 15, 19;

ha Kan 10, 7;

haga 12, 10;

$\hat{a}$

am

12

9/15

Handwritten text on a narrow strip of paper, likely a bookmark or a page from a book. The text is written in cursive and includes the words "Handwritten" and "Text".

They

(ville kin)

a
ã
an
ga
gã
gan
ga
gã
gan
ga
gã
gan
ga
gã
gan

a

 $\hat{a}$

am

Q

$\hat{a}$

am

Q

n my 1, 13; 10, 16;

Na (2000?) 82, 71

n (and, with) $x, 10, \frac{1}{4}, x;$

m (1, 2, 3) 2, 13;

n. gan 3, 6, 8, 15, 19, 4, 5, 13, 5, 8, 10, 21

- n Die 18;

107^{le} Ten
à hâte

n J 4, 6, 11, 13, 16;

in ghar ghar 4, 7, 10, 12; 5, 6, 10; 11, 18;

a
ã
an
ge
ga
gan
ga
ga
gan
ge
ge
ge
gi
gi
gin

a
ã
an
ga
gã
gan
ga
gã
gan
ga
gã
gan
ga
gã
gan
ga
gã
gan

se ^(1st order) 3, 18, 4, 4, 20, 8, 12, 18.

sims 9, 18, whole

Seun fat 5, 14;

ssu'ki jump 8, 13;

a
ã
an
ga
gã
gan
ga
ga
gon
ga
ga
ga
ga
gi
ga
gin

tu month, beats 5, 16, 7, 18, 19,
tu 9, 5, 1

$\hat{a}$

an

teōra pearls(?) 10, 18;

$\hat{a}$

an

182

32

u you 2, 14;

vi" (approx) 5, 20;

a
ã
an
ga
gã
gan
ga
gã
gan
ga
gã
gan
ga
gã
gan
ga
gã
gan

a

ā

ai

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

tsan (= kan, gan, yan) 4, 6; 12, 15;

" 10, 4; 14, 5;

tso lung 1, 9;

tsotsōki lung 1, 8, 10;

ts'e na ... 10, 7; 14, 7; 14, 11;

ts'e

tsä tsäxen eyes 9, 8; 14, 8;

tsäxen eyes 14, 20;

ts'ä bite 13, 14;

a

ā

ai

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

pa

yan (= kan, yan do) 4, 15; 3, 3; 6, 17; 7, 10, 15, 17;
8, 11(17), 16, 18; 14, 4, 5, 8, 10, 12;

ya (= ka) 14, 2, 10, 14, 16, 18, 20;

yan 5, 7;

yan (gen. 1st) 1, 20;

ya (gen. 1st) 6, 7, 8, 10, 14, 15;

ya (aff. 1st) 7;

100

$\hat{a}$

am

gan 13,6;

a

 $\hat{a}$

am

42

02
02

Q. 12

242

100

$\hat{a}$

an

12

at

82

1

9, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11;

Xoaxoa write 12, 46;

a

ā

an

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

(siehe Thorn)

a
ã
an
ge
gã
go
ga
gu
go
ge
ga
gi
ga
gi
ga
gi

Key Takeaway 1, 18,

1 Rauken Stücken 1, 20; (verh. ! anken ! rauken)

1 ki ki 2, 8, 9, 11, 12, 14, 17, 3, 3, 7, 9, 15, 18, 20, 4, 5, 6;
1 ki ki ki ki 3, 12, 4, 3; (no 10 = ki ten)

Sayi female 3, 12,

u^anya have thirst 3, 8; (u^a lo t a yi')

1a 5, 14;

Li (warm) 5, 14.

ten (pt.) small 14, 20;

122 small 5, 18;

1 Kuiki (Kauai) 8, 5;

1kaki (kaki) 8, 5;
1uken (ken) 1uken / oaka Clack of web.
 feather = 8, 12;

loaka 6, 12.

1 Kuri Fas' 18, 6;

1 kn claw 8, 9;
1 kn claws 8, 8, 10;

1 hũ bow 9, 17;

1na head 10, 10;

1 hun whi'te man 12, 5;

Kam xa go into (= Kamka) 13, 18;

Igam Ka! Ku Brushman 13, 13, 45,

in ka' Dead 14, 56;

(or de me)

(or the 11th) ~~the last right~~

(viele „Kün“)

(for 'yam ke #ei')

a

ā

ai

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

rei heart 1, 4, 5, 6;

ra 2, 15;

raukhen children 3, 13;

(or do (kaukhen)
! aukhen)

rayi female 6, 4;

(or do (ayyi))

na head 7, 7, 8;

(or do (nā))

nu nose 9, 9;

(or do (nū))

kuva ken (from front teeth of lion?) 7, 10;

ke ke (ye) teeth 7, 12, 14;

keye tooth 7, 16;

keri 8, 4;

(or do (kēi))

kei grass 9, 2;

kei horn 9, 8;

kei kei horns 9, 6;

(HKa)

No heron 932;

(vở đi hàn)

(see 5th box)

11, 13, 16;

13, 14,
4, 5, 7, 8, 18, 19, 8, 2, 4, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 14,

3, 17,

Aug 8, 16, 18;

432

5 10 15 20 25 30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 (with line)

1713,

Aug 4, 1911

五

(w'do 1 hour)
 (w'do 2 hours)
 the latter night.)

19.

(pt. 11 Ko Whin)

1816

18. 12.

noa foot 8, 7;

nũntu ear 9, 11;

nũ nũntu ears 9, 10;

noa shoot with arrows (?) 9, 14;

goe paper 12, 2, 4, 6;

gaete letter 12, 3;

hoan part. perf. 12, 5;

nein house 12, 11, 13, 14;

nĩn house 12, 12;

hoya ran away 14, 8, 10, 13;

a
ā

ai

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

pe

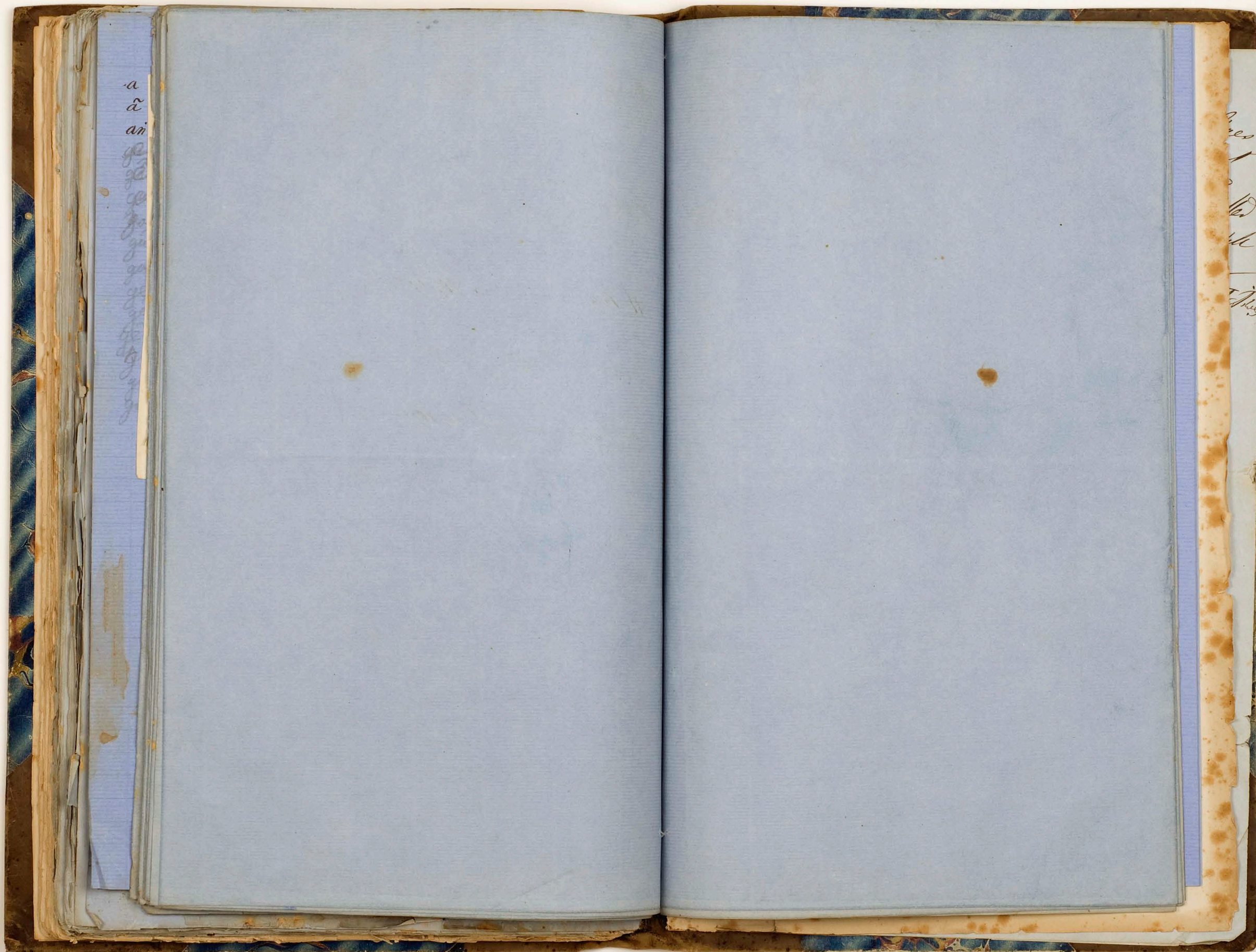
a 4, 13;

en 4, 13;

ka 10, 9, 12, 18; (= rka)

na tree 10, 9;

hān novel 10, 14;



a

ā

an

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

ga

res

1

o

had

ll

ll

ll

ll

ll

ll

ll

ll

ll

ll

ll

ll

ll

ll

ll

ll

ll

ll

ll

ll

ll

ll

a
ā
an

Qa'ch'w 2, 3; 6, 5;

Qoa " 10, 6; 14, 7; 12, 15;

Qoya 11, 14, 17;

Qū children 2, 18;

Qoa trek 4, 10, 12;

!gam ke +ei Bushmen 2, 15, 18; (= !gam ga !ku)

!oi one 2, 3, 6, 7, 19, 14, 2, 19;

!koai alone 3, 6, 8;

!oaya one 5, 4, 7, 16;

!auken children (incl. !kanken) 2, 4, 6;
(-auken)

!u two 2, 5, 13, 3, 3, 5, 3, 8, 7, 4, 8, 16, 14, 3, 19;

!ku " 14, 8;

!kavi side (on horse back) 5, 7, 9;

!Ku man
!gam ga !Ku Bushman 13, 13, 15;

!koix man, person 5, 2;

!ku goayan husband 15, 4;

!ku goiya " " 14, 14;

!koya man, person 5, 4;

!kui ya 14, 2, 14, 18, 20;

!kuiyan person 14, 5;

!koo water 5, 5, 12, 14, 16, 18, 20, 8, 15, 17, 19;

!ku ka go towards water 5, 10;

!au egg 6, 6;

!auyan " 6, 4;

!auken eggs 6, 8;

(incl. !auken)

(incl. !au)

!kui ... 15, 9;

!kui goai man 15, 10, 12, 14;

!kui 1 aya woman 15, 11, 15;

!kui 1 aya woman 15, 14;

!kui 1 aya woman 15, 14;

!kuiya 14, 10, 16, 15, 9; (ph. +ei)

!kuiyan 14, 10, 15, 9;

a
ā
an

!kara arrow 9, 16;

!auken beat 11, 14;

!anē to morrow 12, 9;

Kozi's Druck 8, 14, 17, 19. (in de yoa)

#kei' grav 9, 3, 7 v'de [kei']

4 horo corn 9, 4;

Keia 1918;

†geri shoot 9, 13;

Ki' pigeon 11, 16, 12, 14;
A 11, 5, 12,

± Ki' pigeon 10, 5, 12, 16;
± Ki'ta pigeon 10, 5, 12, 16;
11, 6;

Ki-tsa. 11. 11. 13. 6. 1 per

Ki'tsa " 11. 6;
Ki'tsa kill me 13, 6; (probably Ki'ten)
Ki'ten 1. 1. 12. (vs

≠ kni tail 10, 12;

(vide 7th Kuri, 11th Kuri)
but 7th Kuri is right

#Kwai' woman's private parts 10, 13;

#koatti man's private parts 10, 14,

Kani test, les 11, 18;
to test les 10,

≠ Kam testicles 11, 15;
≠ Kamityi testicles 11, 15;

Ka # Kaniiti Sub'a 10, 20;

Xoro vagona 11, 21

≠ Kan wrethram 41, 3;

+kamha go to? into 12, 10; (= 1/2 kam ha)

+kan +kan 13, 4;

+kaun +kaun u/s 1, 2;

+kaue leopard 2, 9, 10; 3, 9, 14, 19, 20, 42, 6;

+oaya many 2, 7, 8, 18, 14, 4;

+koa by 7, 2;

+ko +kaaken legs 7, 3;

+koai the with child 9, 19;

+noani liver 1, 10, 12;

+na head 7, 5;

(wide tna)

+na winter 4, 16;

+gauna 6, 10; (white with feathers)

+ka +kana sharp 7, 15, 17;

+ei people 14, 8;

+ei people 1, 15, 19; 5, 3, 14, 3, 4;

+eye " 14, 6;

+ueta (pl) great, by 8, 10;

+uiya {great} 5, 16, 7, 9, 13, 20; 8, 3, 10, 14, 14;

+kuiya 14, 16;

+kuiya (pl) 14, 19;

+kadye liver 5, 20;

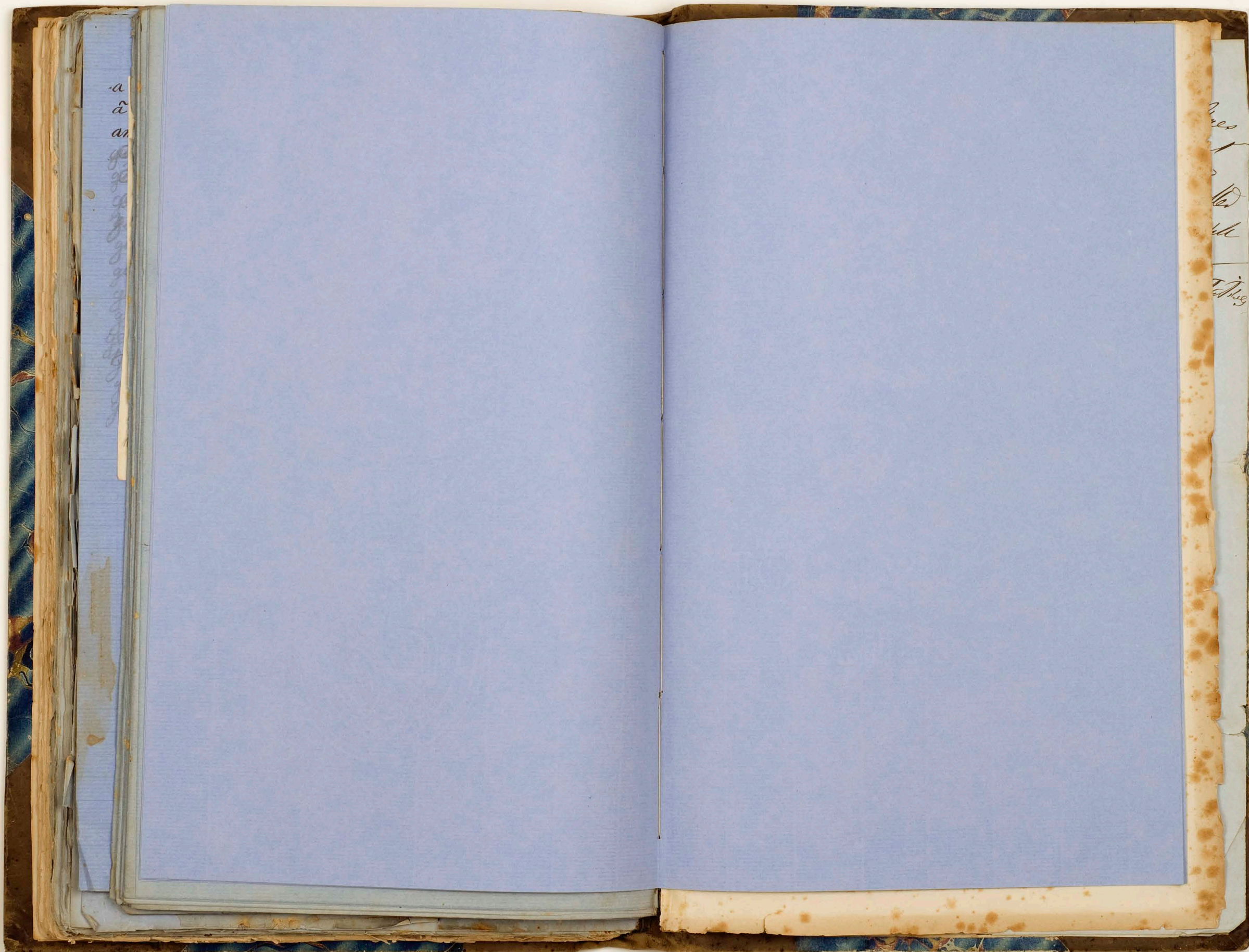
+kaggen (by night) probably +kagger 13, 14;

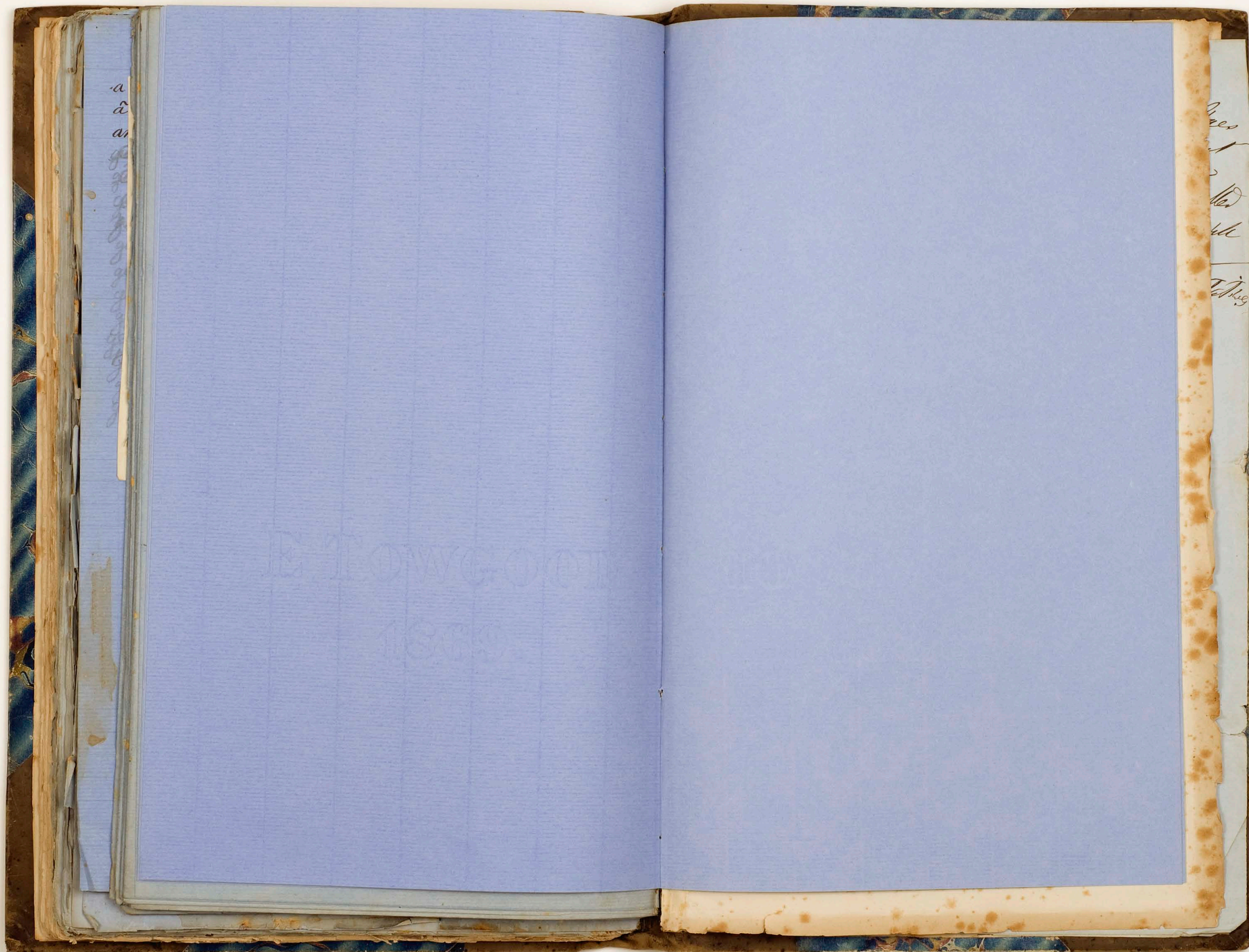
[Faint handwritten notes or bleed-through from the reverse side.]











a
a
a

1842
1843
1844
1845
1846
1847
1848
1849
1850
1851
1852
1853
1854
1855
1856
1857
1858
1859
1860
1861
1862
1863
1864
1865
1866
1867
1868
1869
1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

E. TOWGOOD
1842

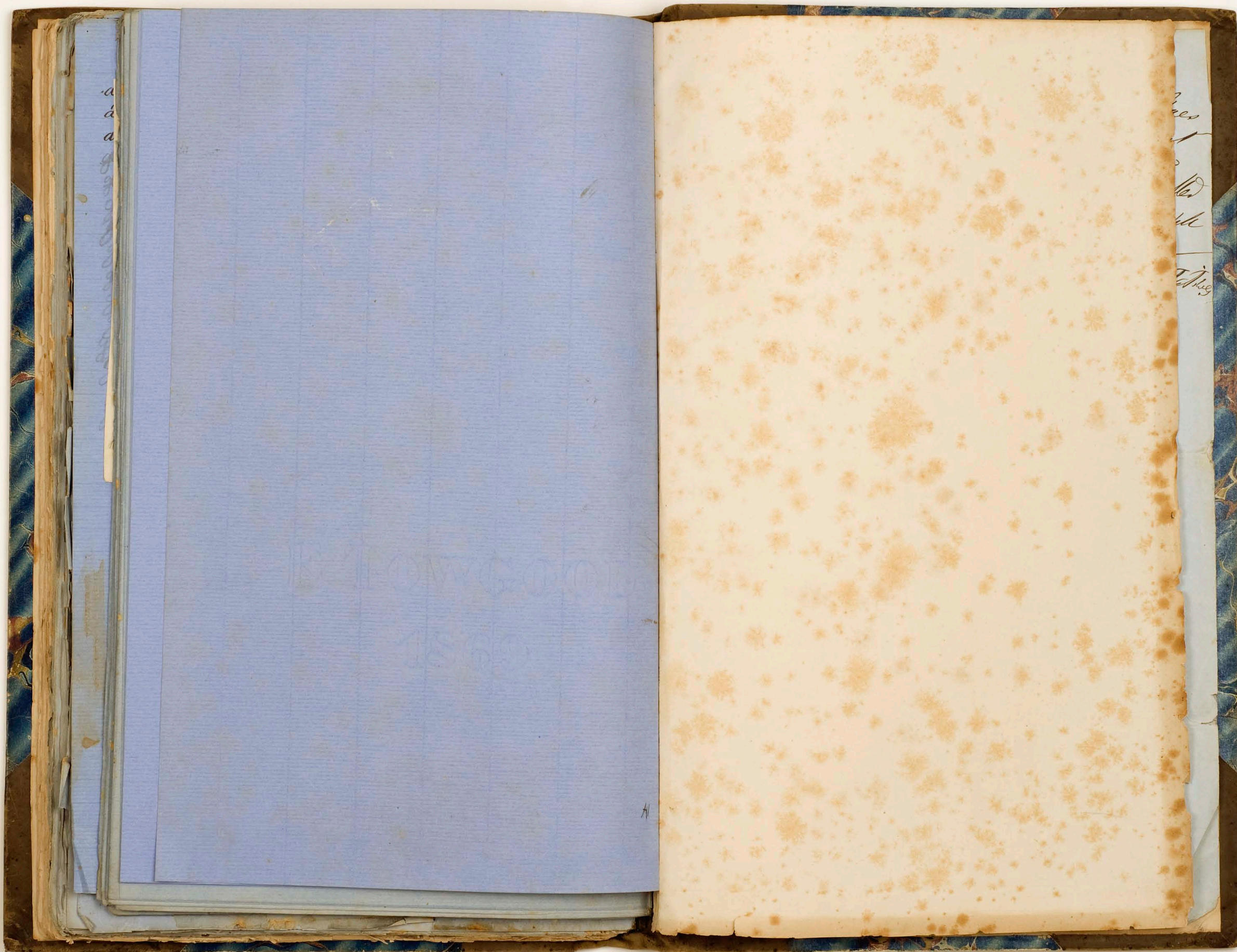
Pres
1842
1843
1844
1845
1846
1847
1848
1849
1850
1851
1852
1853
1854
1855
1856
1857
1858
1859
1860
1861
1862
1863
1864
1865
1866
1867
1868
1869
1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

a
a
a

[Faint vertical handwriting on the left edge of the left page]

E. TOWGOOD
1869

[Faint handwriting on the right edge of the right page]



BC 151 A1.1.1

[illegible]

